

Xnaku xla pukakni

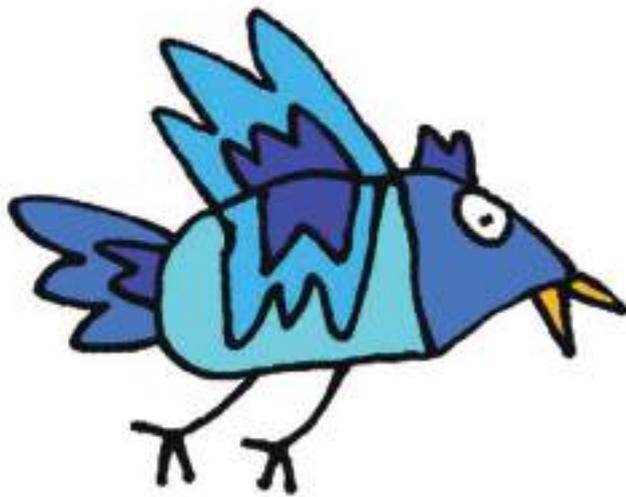
El corazón de la pirámide

Lengua totonaca
Estado de Puebla



Xnaku xla pukakni

El corazón de la pirámide





Xnaku xla pukakni

El corazón de la pirámide





Artículo 2º. constitucional

A. Esta constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la autodeterminación y, en consecuencia, a la autonomía para:

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Likilhaktu limapakgsin

A. Wama limapakgsin mapaxkati wan ix talakgalhamankan wan kin tamakchikan yat talapastaka wan chi tamamix limapakgsinkan

IV. Yat chi tatu na li tsangka wan ix tachiwinkan, Ixtapastaknakan yat ix liwakg wan tu kalilakgapaskan.





Edición

Dirección de Apoyos Educativos

Coordinación editorial

Eugenio Vargas Muñoz
Marcela del Olmo Ruiz

**Dirección de Educación Indígena del
estado de Puebla**

Jesús Alfonso Hernández Villalba

**Compilación y revisión de los textos
en lengua totonaca**

Crecencia Rodríguez Octaméndez
Miguel Luis Aparicio

Comisión dictaminadora

Jaime Vargas Castro
Miguel Luis Aparicio
Manuel Antonio Aparicio
Juan Francisco Rodríguez

Asesoría técnica

Reyna Delgado Carrera
Crecencia Rodríguez Octaméndez
Oscar Cruz y Cruz

**Texto de la presentación en lengua
tononaca**

Jaime Vargas Castro
Manuel Antonio Aparicio

Traducción

Juan Francisco Rodríguez

Coordinación General

Mónica González Dillon

Coordinación de Ilustradores

Fabricio Vanden Broeck

Coordinación de Arte

Mireya Guerrero Cercós

Edición

Efrén Calleja Macedo

Diseño

Gabriel Pineda
Miguel Ángel Rivera

Corrección

Bertha Laura Beverido
Jesús Eduardo García
Nayeri Gwennhael Huesca
Mary Carmen Reyes

Ilustración: Julián Cicero

D.R. © Secretaría de Educación

Pública 2010

Argentina No. 28

Col. Centro C.P. 06029

México, D.F.

ISBN Volumen: 978-607-7879-17-6

ISBN Colección: 978-607-7879-07-7

Primera edición, 2010

Primera reimpresión, 2013

Impreso en México

Distribución Gratuita / Prohibida su venta.





Presentación

El lenguaje es la morada del ser y la casa donde habita el hombre.

Martin Heidegger (1889-1976)

Las palabras son la morada donde habita el ser humano. A través de ellas se transmiten los conocimientos: las enseñanzas de los abuelos, los nombres de todo lo que nos rodea, nuestras expresiones de afecto, las maneras de llamar a los juegos, los nombres de los alimentos. Estamos hechos de palabras y hacemos cosas con palabras. Cada una de ellas tiene su música, suena de manera especial y particular en el idioma que hablamos. En México tenemos más de 65 lenguas originarias, tal y como lo podrás constatar al leer esta colección.

Cada sonido (palabra) tiene su propia escritura, tonalidad y cadencia. En este libro se encuentran distintas formas de nombrar la realidad y los sentimientos. También conocerás sonidos que parecen similares pero tienen un significado distinto o pequeñas variaciones para identificar objetos.

La presente colección es una obra comunitaria: en ella participaron maestros, alumnos y demás miembros de la comunidad. Cada aportación —historias, chistes, anécdotas, poemas, refranes, adivinanzas y muchas otras— representa la particular forma de ver, existir y describir la vida de cada pueblo o cultura, nuestra diversidad, la manera de decir: somos muchos y somos diferentes, pero compartimos una identidad que nos hace a todos mexicanos.

Esta colección sirve como aliciente para que los alumnos, maestros y hablantes de las lenguas originarias de nuestro país sigan promoviendo su lectura y escritura, la historia y la vida de cada pueblo. Con ello se promoverá, a la vez, el uso y desarrollo de la oralidad. Aunque no existe una garantía absoluta para la trascendencia de las lenguas, el uso verbal y la escritura son indispensables para su preservación y desarrollo.

Mtra. Rosalinda Morales Garza

Directora General de Educación Indígena





Limakatsin

Wan tachiwin utsa ixlitamakatsukun wan chixku'yat antsa ixchik lhan lawi,
Martín Heidegger (1989-1976)

Wan tachiwin utsa ixlitamakatsukun antsa lha iklawilanaw. Utsa wama ikmaklakaskinaw watu kamasunitaw tintastakmanalhkus: ixtapastakni xalagolun, yat ixliwagk tuanan nakilhtamaku, xatachiwin chinalapaxkiyaw ana chimapakuiyaw kintakgamankan, kintawaykan.

Ikmaklakaskinaw kintachiwinkan yat utsa lilhawagoyaw kimaklakaskikan. Tapatunu tachiwin kgalhi xatalhin, tsewanit makaaksanan yat aliwaka nakintachiwinkan. Ixliwagk kinkalakchiknikan tapalhuwa tachiwin anan aliwaka tutunpuxamakitsis yat akalistan nakalagtsina ixchakgan wama taskujut.

Tapatunu tachiwin taxtapali chimakaaksanan yat chimaklakaskinkan. Wama likgalhtawakga lhuwa tunagkaskan wachi chikamapakuikan kimaklakaskikan yat kintapuwankan yat ana nakgakgsaw chintamakaaksanan tatsokgnu iyuj tataxtapali watu wanikutun.

Wama likgalhtawakga kgalhi maya kintalanankan chiiklilawilanaw nakinkalakchiknikan kumu wama taskujut talhawalh makgalhtawakgeninin, lakamanan yat ana amakgapitsin kintamakchikan.

Xliwagk tapalhuwa tatsokgnu yat amakgapitsin tatsokgnu kinkatawaniyan chikilalakgtsinaw yat chililawilanaw chulhalhankawa kalakchikni, kinkatalitayayan kintalanankan, chilichiwinanaw: lilhuwa kinan yat chatunu kgalhi ixtapastakna, panu chupulaktin kintamakatsukunkan yat kintalanankan atsa kinkatiyatnakan.

Wama tatsokgnu lipaxaw natakglhtawakga wan lakamanan, makgalhtawakgeninin yat amakgapitsin kintamakchikan tatu katapatsankgalh xalikgalhtawakga yat xalitsokgnu maya kintachiwinkan, xalitatsukun yat chitalilawilanah tapatunu kalakchikni., ixliwagk wama taskujut aliwaka namaklakaskinaw kintachiwinkan. Iyuj tutapaxkikgo amakgapitsin luwanan kin talanankan, anan tastunkat nalikgalhchiwinanauj yat tsokgnunaw chutsa tatu naakgsputa yat chu'uyuj namaklakaskinaw.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena







Índice

POESÍA

Versos
Conciencia
Padre
Hermosa mujer
El maíz
El gallo
Primavera
Madre
Padre
Maestro

Likilhtsukut

15	XATAKAXLAW TATSOKGNI'	15
15	Xa ta kaxtluj tachiwin	15
16	Tlan talakapastakni	17
18	Kin tlat	18
19	Lilakgatit puskat	19
20	Kuxi	20
21	Tulokgo	21
22	Patokgtokg	22
23	Kin tse	23
24	Kin tlat	24
25	Makgalhtawakgena	25





MI COMUNIDAD

Cuando se entrega la imagen al compadre
Día de muertos
El cedro
Monografía
San Antonio, mi pueblo

RELATOS

El relojero
La pata y los pollitos
El señor y el flojo
El héroe de un pueblo
El gato negro
Cerro estrella
El corazón de la pirámide
Don Juan
El niño flojo
El fin del mundo
El perro

26 KIN KALAKCHIKNI

26 La makgamixkikan santu kumpari
28 Xilakgapastakan nin
30 Wa puksnankiwi
32 Xkiltasukut kachikin
34 Kin kachikin San Antonio

36 TAPULHEKGEN

36 Lakapulhkana kilhtamaku
38 Patux chu laktsu xtilan
39 Wa chixku chu xalhkitit
40 Xatlanka lakatsukut chixku wi nak kachikin
42 Xa tsitsakga mitsi
44 Staku sipi
45 Staku sipi
46 Kgoro xiwan
47 Xa lhkitit kgawasa
48 Wa lisputni katuxawat
50 Chichí

27

27

29

31

33

35

37

37

38

39

41

43

44

45

46

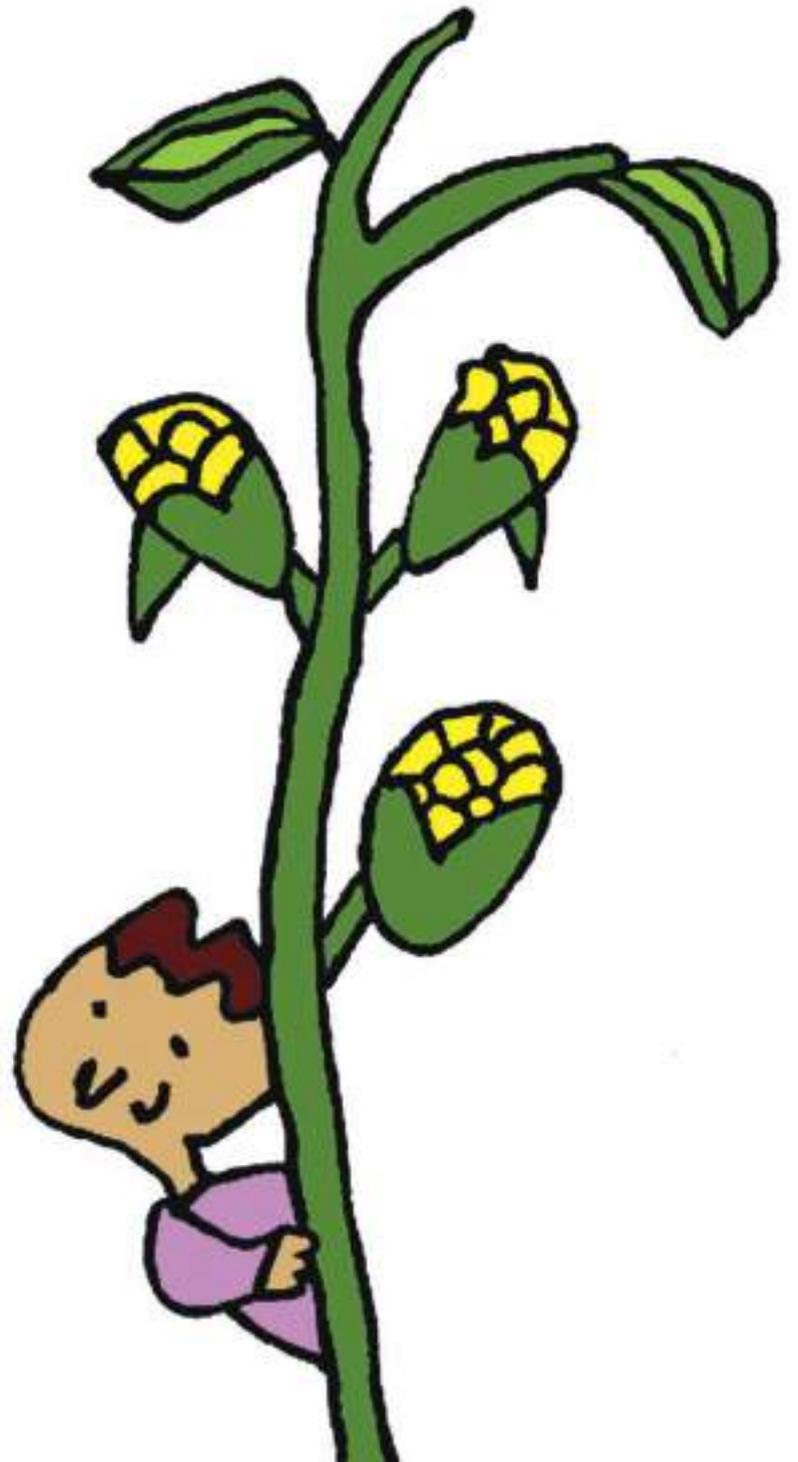
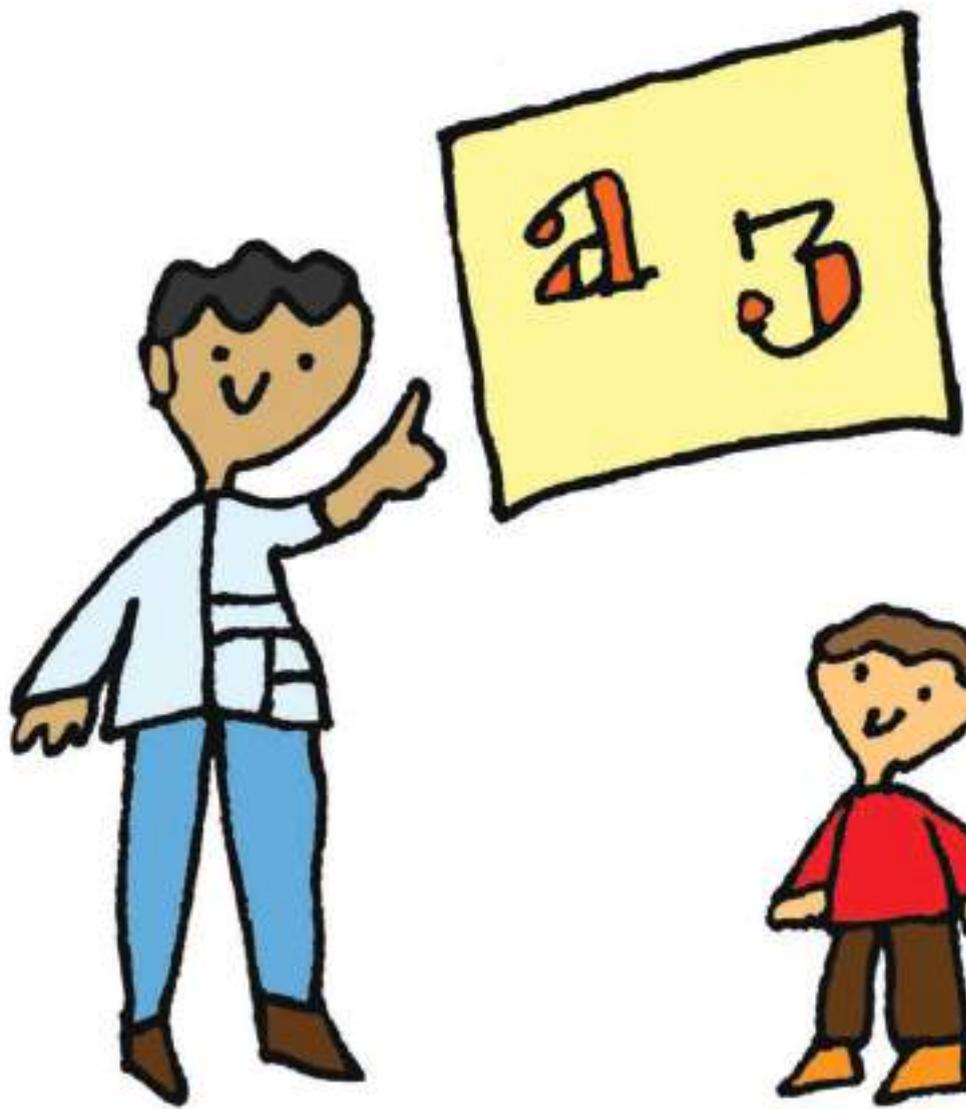
47

49

50



Mujer del agua	51	Xla chuchut puskat	51
La sirena de la presa	52	Xmachuchutna chuchut	53
Cuento de un señor y su señora	54	Muxni, chixku chu xpuskat	55
El niño que se convirtió en pájaro	56	Xa tapalajni kgawasa	57
El águila	58	Pichawa	58
Mi dibujo	59	Kin tamanin	59
El retrato	60	Xtalhkaxtu chixku	61
SABIDURÍA POPULAR	62	IXTAPUWANKAN LAKGKGOLON	62
Receta tradicional contra el oguío	62	Xa makgan likuchun takgoxuchuwat	62
Remedio casero	63	Likuchún kujunat	63
Receta tradicional contra el mal de estómago	64	Yáxni mpálakxlakan	65
El mal de ojo	66	Ni tlan xla lakgastapu	67
Gasparos con huevo	68	Xa talhkan nakaxtlawaya taway	69



Versos

Cuando vayas a la escuela
no te pongas pensativo
que allá los maestros te ayudan
si quieres ser creativo.

La mar estaba salada
y yo estoy triste
porque tú estás enojada.

En la esquina de mi casa
hay una planta de maíz,
cuando estoy a tu lado
me siento muy feliz.

Gerenaarda Becerra Ramírez



Xa ta kaxtluj tachiwin

Akxni napina nak pukgaltawákga
nitu kalakapástakti
wa anta makgalhtawakganánin na
makgtayakgoyán
pala pi matlaniputúna wantú lakgatayáya.

Wa mpupúnu lu skgokójwa
chu yikit luklipuwan
xpalakata wix sitsiníta.

Nakx chastun kin chik
wi pukgalhtúm xáwat
akxni paxtuwílan
kit lu paxuwá.

Gerenaarda Becerra Ramírez

Conciencia

¿Qué sucede hermano?
¿Por qué ese proceder?
causando mucho daño
a niños por crecer.

¿Acaso no te das cuenta
de lo importante que es
cuidar la naturaleza
y todo lo que ves?

¿Es que no te importa
la vida florecer,
el aire que transporta
al viento anochecer?

¿Eres ciego o no ves
el daño que causa
tu negra conciencia
a tus hijos y mujer?

Matas a las aves,
animales también,
manchados de sangre
por tu mano otra vez.

No debes contaminar,
no debes arrojar
desechos, basura al mar,
que la vida debe perdurar.

¡Alto! ¡detén tu caminar!
que al mundo has dañado,
lastimado sin pensar,
¡no, no sigas matando!

¡Salvemos a la Tierra
de la bomba nuclear!,
evitando la guerra
que al hombre terminará.

¡Vamos, busquemos la paz
que al mundo salvará
de un triste final
que todos lamentarán!

Anónimo





Tlan talakapastakni

¿Túnta láma talá?
¿tú xpalakáta chuná láya?
ka malakgaputsípat
xli stákna laktsú kamán.

¿Uni ukxílha
mpi lu xlakaskínka
makgtakgalhkán tachanín
chu paks wantú ukxílha?

¿Wix nitu liláya
lax lixanat ki latamatkán
wa lijaxán wantú limín
yún akxní tsiwan?

¿Lakgatsíya uni ukxílha?
wa tsitsakga min talakapastakni
liwilípat talakgapútsit
wa min kamán chu min puskát.

Ka makgníya spun,
chu katúwa takgalhín,
wa mi makán
a makgtum kamasipanima.

Nina lakgxtapunána
nina makapína:
wantú níalh tlhan nak pupunú
chu lilatamat na ti makgapalay.

¡Katachókgo! ¡Níalh ka tlawanti!,
malakgaputsípat wa npulatamán,
ni likatsíya masipanípat,
¡níalh ka makgninanti!

¡Ka lakgmaxtuw katiyatna
nak kamakgnína!
nikatawi latalatlawat
chuna sputnankgoy chixkuwín.

¡Kau, ka putsau lapaxkit!
wa pulataman na lakgtaxtuy
yawan xa talipuwán,
ni pokgtu na litawilayau.

Anónimo

Padre

Padre, hoy que estás conmigo
quiero que seas mi amigo,
el tiempo quiero aprovechar
para a la tierra poder amar.

Enséñame, ahora que soy niño,
a cultivar la tierra con cariño,
mis abuelos la han cuidado
y tú también la has amado.

Padre, hoy que ya puedo leer,
también de ti quiero aprender,
de tu buen sentimiento
y de tu gran pensamiento.

Enséñame a amar a mi hermano
como un buen ser humano,
a vivir con armonía
y a trabajar día con día.

Lucio González Rodríguez

Kin tlat

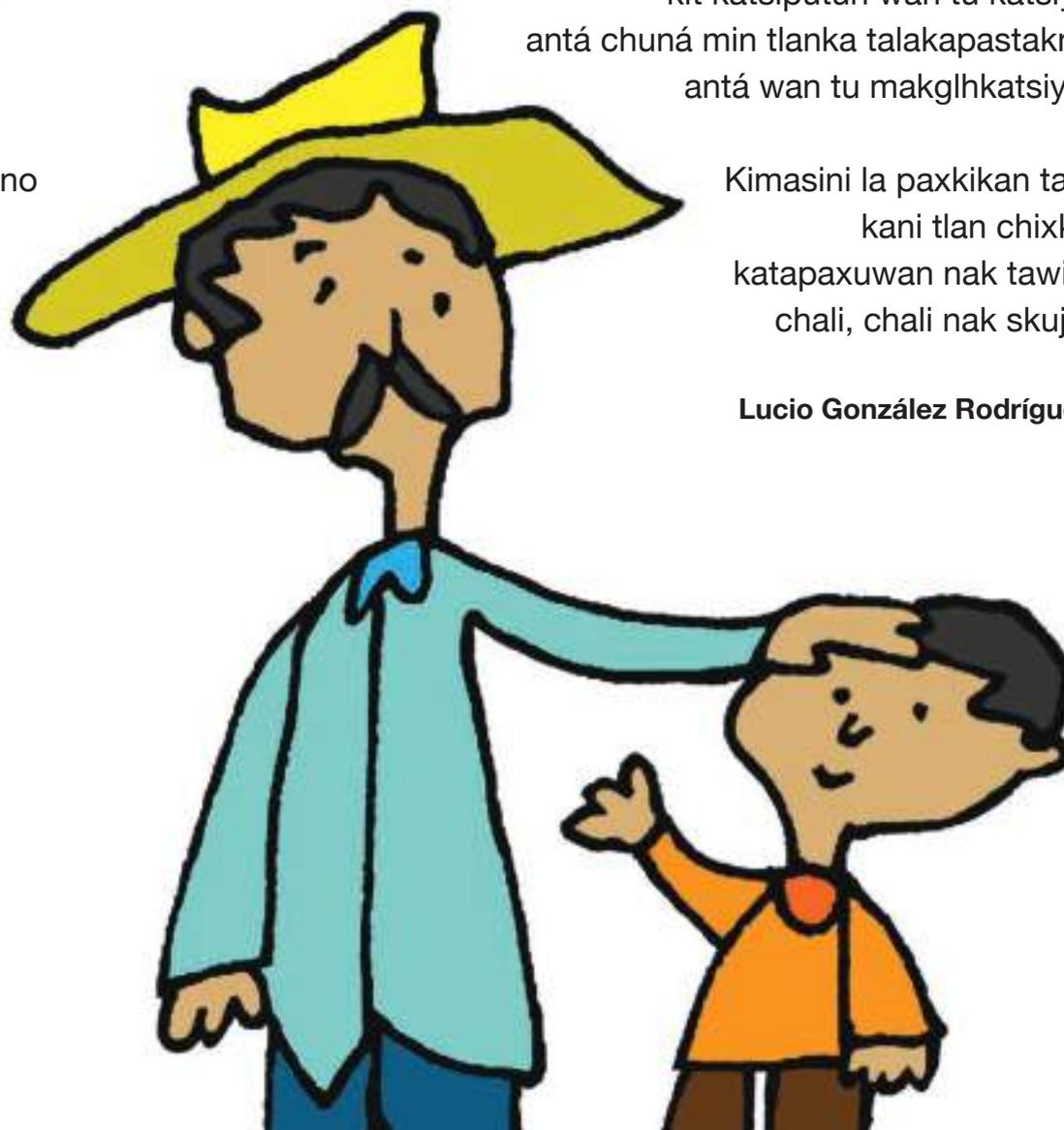
Unu kin tawilá chu kin tlat
lakaskín tlan kin talalipina
umá kilhtamaku lakaskinputun
naklipaxkiy tiyat.

Chiyu kgawasa kit, ki masini
tlan nak chananan nak ka tiyatna
kin tata tlan makgtakgalhkgonit
wan tu wix aná tlan paxkinita.

Kin tlat, chiyú tlan kgalhtowakga
kit katsiputun wan tu katsiya
antá chuná min tlanka talakapastakna
antá wan tu makglhkatsiya.

Kimasini la paxkikan tala
kani tlan chixku
katapaxuwan nak tawilá
chali, chali nak skuja.

Lucio González Rodríguez



Hermosa mujer

Hermosa mujer,
no me canso de mirarte,
eres tan hermosa.

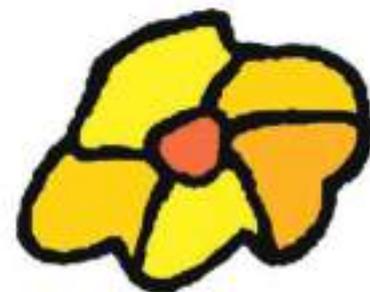
¡Cuánto me gustas!
cuando te veo
miro tus ojos, tu pelo.
tu cuerpo y tu sonrisa
cuánto anhelo tu boquita,
¡hermosa mujer!

Anónimo

Lilakgatit puskat

Lilakgatit puskat
nik tlawan kiuxilhan
lu tlan wix
lipekwa klakgatiyan
akxni kuxilhan
mi lakgastapu, min chixit
mi makni, min talitsin
lipekwa kgalhpuwan mi kilhni
lilakgatit puskat.

Anónimo



El maíz

Tú alimentas a los pobres,
tú alimentas a los animales.
Cuando te vuelvas contra ellos, los abandonarás,
empezarán a morir y dónde te encontrarán.

Perdónales su forma de pensamiento,
no saben que tú eres el principal sustento,
no saben que sin ti no hay vida,
la gente te necesita día con día.

Anónimo

Kuxi

Wix kamakgalhkgasaya limaxkgen,
wix kamakgalhkgasaya takgálin;
akxni na sitsiya na kamakgana,
ni natiyakgoyan, na nikhó.

Kakamatsankgeni xtapuwankan,
ni katsikgo pi wix luxmaklakaskinka,
ni katsikgó pini lay latamakan,
mi latamat, maklakaskinkgoy natalan.

Anónimo



El gallo

Canta muy contento por la noche,
si va a llover a las diez de la noche.
A la una de la mañana si está amaneciendo,
a las doce su canto se oye muy lejos.

Despierta a los hombres,
les anuncia qué hora es.
En ningún pueblo falta su canto,
por eso a este animal adoran tanto.

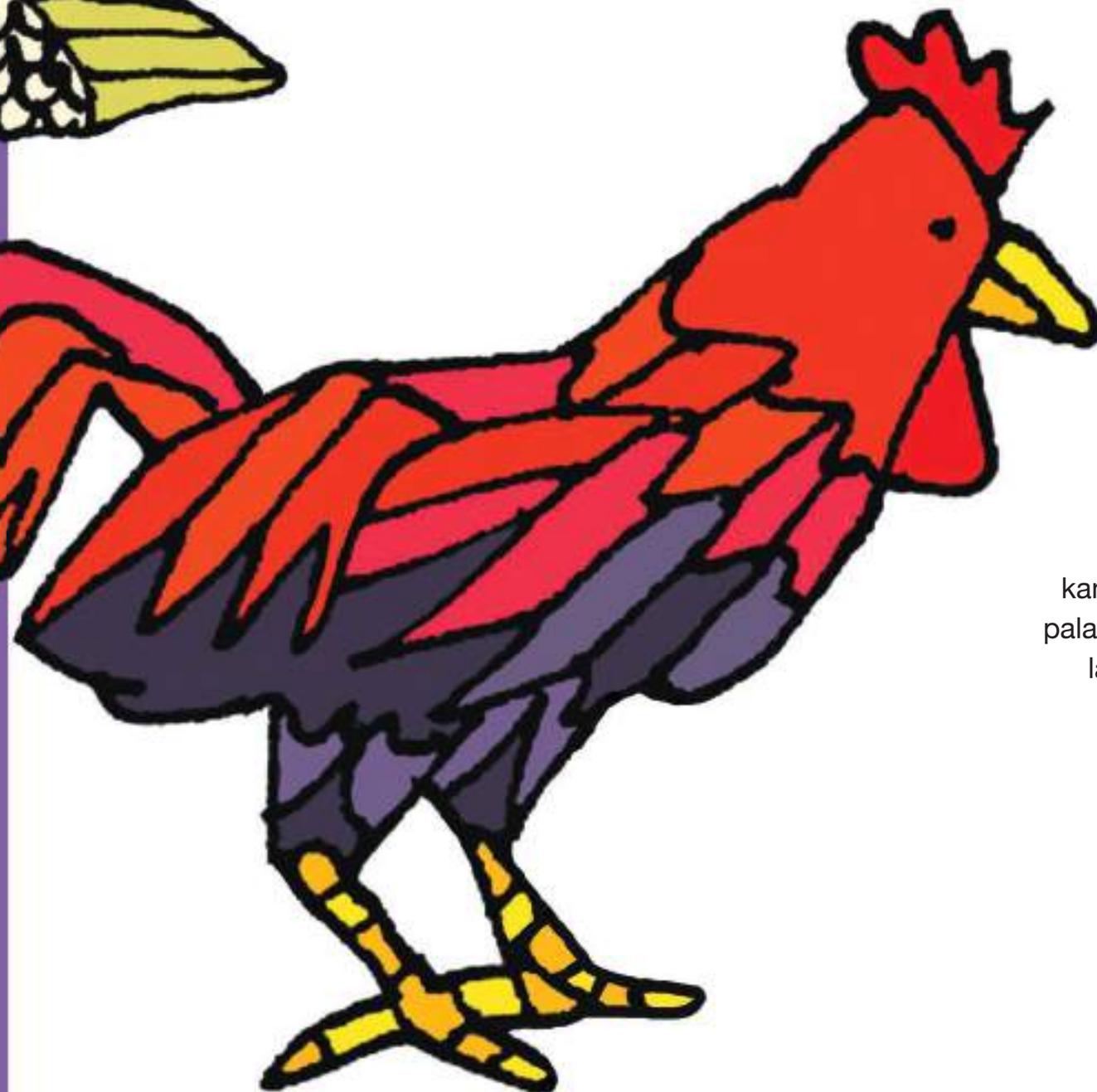
Anónimo

Tulokgo

Katsisni, lu paxuwa tutulokgnan,
kamakgkaw katsisni tasá pala na senan,
pala pi xkgakgama, kamakgtum puntsisa,
la tastunut makgat makachan xtatasa.

Kmastakgwani lakchixkuwin
kamakatsiní ni kamakglit,
ni ni tsankgay xtatasa nak kachikin,
wa lu lipaxkikgó yuma takgalhin.

Anónimo



Primavera

Primavera, primavera,
por fin has llegado,
¿dónde habías estado
si ya sabes quién te espera?

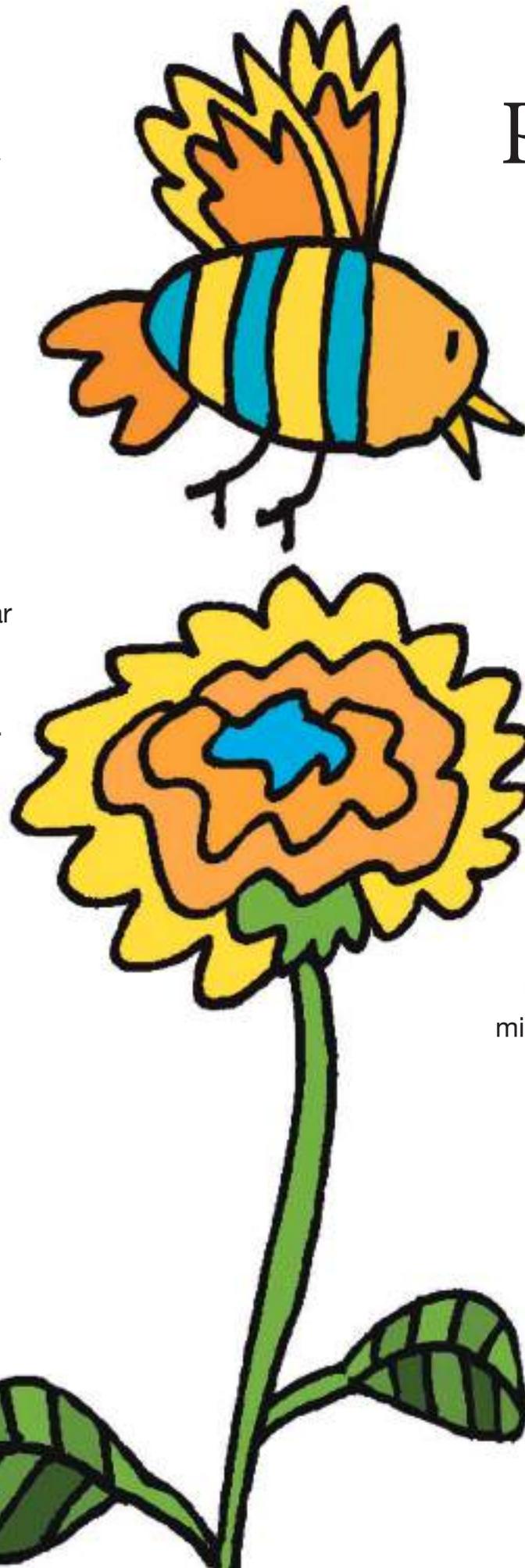
Yo quiero que cantes
como tú lo sabes hacer,
cantando al amanecer
con tus tonos tan brillantes.

Primavera, enséñame a cantar
con todo el corazón,
que el tono de tu canción
con nadie se ha de comparar.

Tu canto es muy bonito,
cada vez que lo escucho
tu canto me gusta mucho,
eres un lindo pajarito.

Primavera, canta sin parar,
que tu canto llegue al cielo,
tú bien sabes que yo quiero
tu canto siempre escuchar.

Lucio González Rodríguez



Patokgtokg

Patokgtokg, patokgtokg
chitanita chiyu
ninta ix lapat
kit xak kgalhkgalhiman.

Ka tlit klakaskima
wix katsiya
tliya kapuntsisa
lutlan tliya.

Patokgtokg, tlikan ki masini
li tlawekge
lu tlan tliapat
ni yanan tantum la wix.

Lu tlan min tatlin
akxni kgaxmatan
luklagkati min tatlin
lutlan tasiya.

Patokgtokg, ni tlakgwana tliya
min tatlin ki cha'an nak akgapun
kit klakaskima
tiwán nak kgaxmata.

Lucio González Rodríguez

Madre

Madre, con todo mi cariño
te regalo esta flor,
tú me cuidaste desde niño
y eres todo mi amor.

Madre, tú eres la más bella
de toda la creación,
tú eres la estrella
que alumbra mi ilusión.

Madre, tú me enseñaste a caminar,
a contemplar las flores,
a la felicidad buscar
tú eres el amor de mis amores.

Madre, el amor que me diste
presente lo tendré,
tú siempre me dijiste
por ti yo viviré.

Madre, gracias te doy
por el cariño que me has dado,
por eso contento estoy
y por eso estoy a tu lado.

Lucio González Rodríguez



Kin tse

Kin tse, paks kin tapuwan
klakgalhamayan yuma xanat
akxni skgata kit wix ki makgtakgalhti
wix paks kin nakú.

Kin tse, wix lu tlan
paks kilhtamaku
wix ki staku
xmakgskgot kin talakapastakni.

Kin tse, la nak tlawan wix ki masini
la nak ka ukxila xanat
ki masini tlan tapaxuwan
luk lakgkatsanan.

Kin tse, wix ki lakgkatsanti
tiwan nak pastakan
wix ki wani
min palakata nak latama.

Paxtakatsinilh kin tse,
xpalakata wantu kimaxkinita
wa xpalakata luklipaxuwa
wa xpalakata makxtum naktatawilayan.

Lucio González Rodríguez

Padre

Padre, ¿por qué estás callado?
¿acaso te sientes cansado?
Dime si un mal te he causado
o es que estás enojado.

Padre, contigo quiero caminar
hacia cualquier lugar
y juntos encontrar
un lugar donde trabajar.

Padre, hoy recuerdo con alegría
las cosas que día con día
sinsabores nos traían
cuando nueve años yo tenía.

Padre, dame buenos consejos
como lo hacían los viejos,
dando buenos ejemplos
para poder llegar muy lejos.

Padre, he aprendido a sufrir
y también a sonreír
para poder conseguir
un mejor porvenir.

Lucio González Rodríguez



Kin tlat

Kin tlat, tu xpalakata ni chiwinana,
wix tlakgwanita,
tlawaninitan wan tu ni tlan,
wix sitsinita.

Kin tlat, ktatlanputunan,
nikxnixtiwa,
yixtum na takgsau
ninata na skujauj.

Kin tlat, kpaxuwa kpastakma,
wantu chali, chali,
tunta nakinkalaniyan
akxni xakgalhiy akgnajatsa kata.

Kin tlat, tlan tapastakna kimaxkilh
lantla ix wankgoy kin kgohtsinkan
tlan tapastakna masikolh
makgat talakapulha.

Kin tlat, klakgapasma tapatin
nachuna talitsin
nak matlani nak putsa
wantu tlan nak maklakaskin.

Lucio González Rodríguez

Maestro

Enséñame a leer y a escribir,
así como toda la ciencia,
enséñame a sobresalir
con toda tu paciencia.

Enséñame a ser humano
para saber valorar,
enséñame a vivir sano
para poder estudiar.

Enséñame a luchar
contra las tempestades,
enséñame a triunfar
contra las adversidades.

Enséñame a mi vida valorar
como algo muy preciado,
enséñame que debo cuidarme
como mis padres han soñado.

Maestro, enséñame a ser bueno,
con mis hermanos a vivir en armonía
enséñame a respetar lo ajeno
y por encima de todo, a tener alegría.

Lucio González Rodríguez

Makgalhtawakgena

Kakimasini lantla kgaltawakgakan chu tsokgnankan
lhuwa ki masini
tlanka chixku nakuan
wix nika sitsi.

Tlan kgawasa nak taxtuy
chuna nak ukxila
tlan nak tawila
tlan nak kgalhtawakga.

Ki masini la nak tamakgtaya
akxni lipekua latawilakan
kakimasini lantla nakpuntaxtu
yixni ni yakgatsiyanga klatama.

Natapaxkin kakimasini
nak makgtakgalha ki makni
ki makni nak paxki
chuna ki masinilh kin tlat.

Makgalhtawakgena, tlan kakimasini
tlan nak paxki kinatalan
ni nak tiya wantu nikilakgchan
tlan tapaxawan nak latawila.

Lucio González Rodríguez



Cuando se entrega la imagen al compadre

“Buenos días, compadre. Buenos días, comadre. Venimos aquí a su casa, de parte de nuestro santo patrono San José, obrero del pueblo de La Pila a dejarles su imagen para que la cuiden este año y Dios les regalará muchas bendiciones. Hemos platicado que ustedes van a celebrar el día de su santo el 1° de mayo y le pondrán en su altar muchas flores y veladoras. También festejarán con misas, danzas y cohetes el día de la fiesta del pueblo”.

“Muchas gracias, compadres. Les agradecemos que hayan traído la imagen de nuestro santo patrono, la cuidaremos y festejaremos el día de su santo. Ahora, pásenle a la casa, brindaremos un poco y tomaremos el alimento con toda esa gente que acompaña a nuestro santo patrono, San José, obrero de este pueblo de La Pila”.

Bernardo Francisco García



La makgamixkikan santu kumpari

Skgalhen kumpari, skgalhen kumari, kgalakmiman anta yunu nak minchik klimimau santu wa yuma San José skujní xla yunu kachikin wa Pila, kgamakgaxtakniyan xa santu, namakgtakgalhatit wa yuma kata´ kinpuchinikan nakalakgalhamanan nchu nakasikualanatluwayan, yinin likgalhchuwinau pi wixinin namaxtuyatit xtakuwini xli yakgtum kilhtamaku xli yakgkittsis pa´pa, na waliliyatit nak xpusantu xánat, makgskgot na matluwaniyatit misa, tantlin, nchu limapankgan axni lan paskua yunu kachikin.

Kapaxtakatsiniyan kumpari, la litantit yuma santu xla San José skujní, nakmakgtakgalhau nak tluwaniyau xpaskua yikxni na taxtuy xtakuwini.

Katanutit nak chiki nawayau tsinu kuchu, nakatawayanau paks yuma kin tachikkan wanti tamingolh ki santujkan San José skujní xla yuma kachikin Pila.

Bernardo Francisco García





Día de muertos

En Coyay, el 31 de octubre y el 1º y 2º de noviembre de cada año se festeja la fiesta de Todos Santos y Día de muertos. En esos días, la gente adorna sus altares con papel de china y flores de la temporada como el cempaxuchitl o flor de muerto. Antes del mediodía del 31 de octubre, colocan una ofrenda para recibir a los niños difuntos. En dicha ofrenda se pone atole, pan, café, tamales de caldo de pollo, dulces, calabaza en dulce, chayotes hervidos y diferentes frutas.

El 1º de noviembre se dedica a los difuntos adultos y también se les ofrecen mole, tamales, frutas, atole, café y en algunos casos colocan refino.

El 2º de noviembre se visita el cementerio para adornar las tumbas de los seres queridos. El sacerdote de la comunidad hace una misa para los fieles difuntos.

A mediodía levantan las ofrendas y las comparten con su familia, sus compadres y parientes cercanos.

Anónimo





Xlilakgapastakan nin

Nak kuyay, Wa xlipuxumakawitu xliakgkau pa'pa, xliakgtum chu xli akgtuy xli akgkawitu pa'pa lilakgapastakan ninin. Uymá kilhtmakú, wa chuchutsipe kaxtlawanankgoy xpukaknikan. Wa li kaxtlawankgoy xa laksalala tachukun kapsnat.



Na chuná maukagoy kalhpuxum. Alistan, akxni ni na lakgchan tastunut xli sputni akgkau pa'pa kgalhkgalhikgoy xa laskgskatan nin. Kaxwalikan: Katuwa liwat, la lhtukita, kaxtlanchu, kapen, pulakgliwa, nipxi, maklhtukun, sekna, laxux, paks wantu lay yuwiti.

Xli akgtum yakkawitu pa'pa wa lipastakgoy xa kgolun nin, chu na kaxwilikan: taswakgapin, pulakliwa, koxkgawi, laxux, sékna, nipxi, maklhtukun, kaxtlanchu, lhtukita, kapen. Lakgachunin na kawililikan kuchu.

Xliakgtuy akgkawitu pa'pa yankgoy kaxtlawanankgoy nak putaknú. Antá wa xkgalhtawakgani kin puchinikan kgalhtawakgay, xlilakapastakan nin.

Kakgotanún makikgoy liwat, chu kataukgoy x kumparijkan.

Anónimo



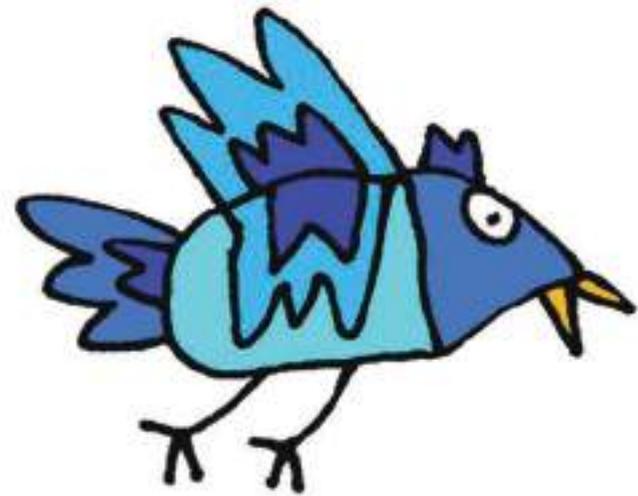
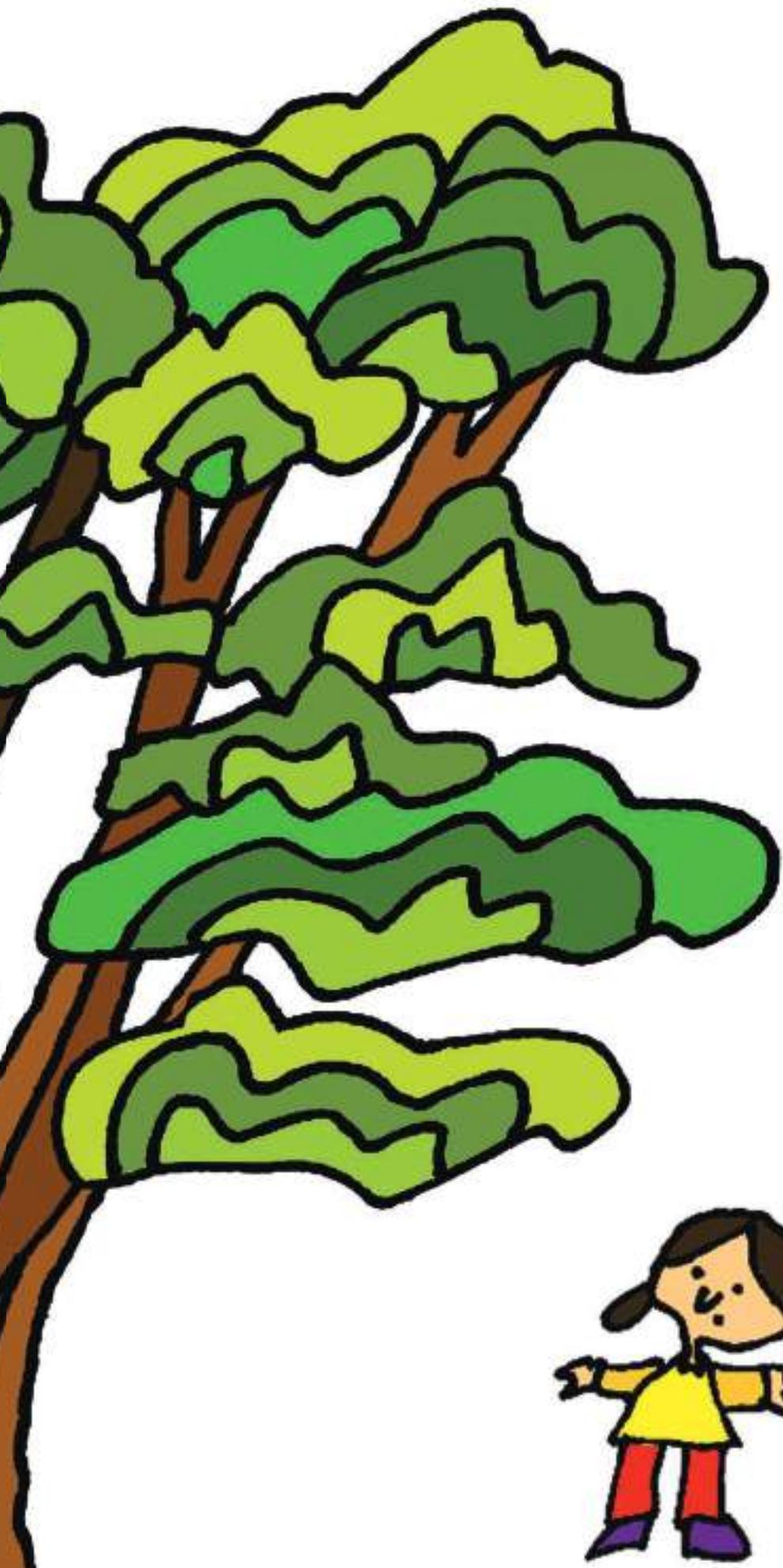
El cedro

El cedro es un árbol precioso que tiene un olor muy agradable, tanto en su madera como en sus flores.

La madera es muy bonita y muy rica de olor, sin embargo, ya no hay muchos árboles debido a que han talado demasiado y no se preocupan por sembrarlos. Aunque sabemos de antemano que proteger el bosque es nuestra responsabilidad, no hemos hecho nada para proteger este árbol. Es necesario hacer acto de conciencia de que contamos con un árbol maderable precioso y que somos afortunados de contar con él. Exhortamos al cuidado de nuestro recurso natural precioso.

Anónimo





Wa puksnankiwi

Wa puksnankiwi lu than kiwi chuna wanikgan xpalakata mpipuksan, kinkalay, akxni nia ka'akan lutlan taya, akxni maxtukan xa tama lu tlan kinkalay.

Wan tama kiwi tapalaxla, wa xpalakata pi makgas listaka, na lu tapalaxla litastay, wanti lu lhuwa kgalhi tamakunu chixku, la makgasa tlan xyakgolh chu lan chiyu nialh tlakg yakgolh puksnankiwi, wa xpalakata pi wa lakchixkuwin yakglakgwa tankamikgoy, chu nialh champalakgoy, nawa lila sputma.

Anónimo

Monografía

Tlacotepec, nombre que proviene del vocablo náhuatl tlaco, mitad o en medio, y tepetl, cerro, significa pueblo en medio de los cerros.

Antecedentes históricos

Población fundada por grupos totonacos en 1516. A la llegada de los evangelizadores españoles tomó el nombre de San Mateo Tlacotepec, en honor al santo que se venera en su iglesia, la cual se construyó en 1539.

Localización

Se ubica en la Sierra Norte de Puebla. Tiene una extensión territorial de aproximadamente quince hectáreas, con una altitud de 250 metros sobre el nivel del mar, comunicado con la cabecera municipal, Ahuacatlán. En automóvil se hacen 40 minutos y caminando, dos horas. San Mateo limita al norte con la comunidad de Ocotal, Amixtlán, al sur con el Potrero, al oriente con San Andrés y Tonalapa, y al poniente con la comunidad de Xochicuautla.

Traje típico

La mujer usa falda blanca, larga y ribeteada con hilo de color en la orilla, ceñida con una faja bordada de color rojo o guinda. La blusa con bordados es elaborada por las mismas señoras. Acompañan el vestuario con quexquemil, el collar, guarache, listón y aretes.

El hombre usa calzón y camisa de manta, sombrero de palma, huarache de correa y machete.

Conservación de la cultura

En la comunidad de San Mateo Tlacotepec se conservan las costumbres y tradiciones como Todos Santos y la fiesta de San Mateo. Se conservan la entrega de la cruz de mayordomos, fiscales, las autoridades, los bastones y existen algunas danzas como el caporal y el español.

Anónimo





Xkiltasukut kachikin

Tlacotepec, anta minit xtakuwini xa tachiwin tawan, Tlaco: xpuyitat, chu. Tepetl: sipi, wantu wamputun: kachikin xpuyitat sipi.

Xamakgan tachuwin

Wa kachikin wa makilhtsukikgolh Tutunakus, akxni xli tipuxumakau puxumukau ya yakgkuchaxan, akxni tichinkgol luwanin xhichiwinamakgol xla takanajla. Walinikgolh xtakuwini kachikin San Matiyu, Tlacotepec, xatakuwini likagnin wanti kanajlinikgoy, tluwanikgolh sikulan xli tipuxumakau puxumukau ya puxamakau najatsa.

Anta nitatakgs kachikin

Wa yuma kachikin wilacha xpakgextu pulataman, kgalhiy puxamakau almun xtiyat, akgkau puxum akgkisis kgalhiy xhitalhman kachikin yanta lawi pupunù, tatakilhpastuka anta ni tapekgsiy kachikin San Xiwan, wantu wanputun San Juan Ahuacatlán. Xpakgextu tatakilhpastuka Ocotol, Amixtlán, lakgajuy tatakilhpastuka xpumaputswanikan takgalhin, yanta taxtuyacha chichini wi Sanandres, tonalapa, yanta nitsankgay chichini wi Xochicuautla.

Xa makgan talhakgan

Wa puskat lhakgay xkgan xasnapapa tampulman, xkilpan litsapakanit tsinit xa tamanin, chu xlichikán xatsitsokg, xkamixa xatatsapa xanatla, xtapun, xtapixnu, xlikgokgxni chu xakgastujut. Wa chixku waliy xmakyawat, xkamixa xla manta, xtakgnu xla suyat, tuxuwa chu xmachiti.

Xakilhtsukut

Wa kachikin San Matio, Tlacotepec, niamakgatsankgakgoy xkiltamukukan lantla maxtukgoy paskua, xla kasantujnu, paskua San Matio, chu chunakú lamakgamaxkikgoy xli talakalhkan xmakgtakgalhna likajnin, xmakgtakgalhna sikulan chu mapakgsinanin, lamakamaxkikgoy xkiwikan, na chunakú yanankgoy tantlinin wanikgokan xmatantlininin wakax chu lakga.

Anónimo

San Antonio, mi pueblo

San Antonio es un lugar muy bonito donde hace calor en marzo, abril y mayo, pero hace frío en diciembre. Lluvia casi todo el año, sobre todo en junio y julio.

La vegetación es muy densa y hermosa. Hay muchas plantas de color verde encendido y verde claro, pero en todos los cerros y en las huertas hay una planta: la gachupina. Hay de muchos colores: rosa, anaranjado, blanco y muchos más.

También hay muchos animales de monte. Los más conocidos son la tuza, el armadillo, el tejón, el tlacuache, la ardilla, el pájaro tordo y el conejo.

Los cerros son muy altos y de lejos se ven muy verdes por los árboles y la vegetación.

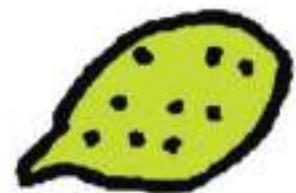
La gente es muy tranquila y amable. Algunas todavía usan el titixtle, la camisa bordada, el quixquemel y el mandil. Los señores usan calzón de manta y camisa blanca. Los demás usan lo que dicen que está de moda.

La gente se dedica al trabajo del campo. Siembran café, maíz, frijol, chile y algunas frutas como naranja, plátano y mamey.

Contamos con algunos servicios públicos como el teléfono rural, agua potable, transporte y luz eléctrica.

La fiesta de San Antonio es el 13 de junio. Se celebran misas donde se presentan danzas como los huehues. El padre celebra una santa misa y los mayordomos ofrecen comida y reciben la imagen de San Antonio de Padua. También hay torneo de básquetbol.

Salustio Vázquez Morales





Kin kachikin San Antonio

Kin kachikin wanikan San Antonio, lu tlan tasiy anta lu lhaknan nak marzo, abril chu mayo, nachuna lonkgnannak diciembre. Senan pax kata, liuka xpapa junio chu julio.

Lhuwa wi kiwi, xanat, wi pukgalhtum xanat nak chakgestin chu nak kakiwin, wanikan gachupina.

Nachuna lhuwa wi ntakgalhin nak kakiwin, wi saka, kuyu, xtan, xkuti, skauj, chu spitu.

Talhman kgestin, xlimakgat tasiy lukastakgajwa, xpalakata lhuwa wi nkiwi.

Lak chixkuwin tlan lamakgo, makgapitsi lakchajan lhakgakgo xkgan, camixa xpatawakat chu xtapunkan, cha lakchixkuwin lhakgakgoy makyawat, makgapitsi lhakgakgoy pantalun.

Lak chixkuwin skujkgoy kakiwin, chankgo kapen, stapu, kuxi, pin, chu laxux, sekgna, jaka chu yamakgapitsi.

Kgalhiyau chuchut makgat kitiyanitau, chu makgskgo, nachuna xtiji putlau.

Anta nak San Antonio, lay pascua xli akkututu junio, kgalyawakanikan kin puchinikan, tantliakgoy lakgakgakgol, chu xmakgtakgalna skualan kawanikgo natalan pi kgamananpunkgo.

Salustio Vázquez Morales

El relojero

Dicen los mayas que hace mucho tiempo, cuando los animales aún tenían voz, los dioses convocaron a los pájaros a una reunión. “¡Que emoción!”, comentaban. Sería la primera vez que hablarían con los dioses a solas, sin la presencia de los venados y los mosquitos.

La reunión sería justo cuando el sol saliera. Los pájaros limpiaron su plumaje y afinaron su voz. Mientras la hora se acercaba, más alto trinaban todos. Todos, menos el pájaro azul, que se había escondido para no oír el barullo. “Falta mucho”, pensó, “todavía puedo dormir otro rato”.

La noche empezó a retirarse y él seguía durmiendo cuando los demás se pusieron en marcha. “¡Vamos, flojo!”, le gritaban al pasar. “¡Llegarás tarde, apresúrate!”, le advertían tirándole de la cola, pero no quería abrir los ojos.

Cuando despertó, hacía mucho que los pájaros se habían ido. El sol brillaba. Para colmo, con tantos tirones, su hermosa cola había perdido varias plumas, pero ya no tenía tiempo de buscar un remedio y salió hacia el lugar de la reunión.

“Perdón”, murmuró avergonzado el pájaro azul. Los dioses lo miraron con severidad y decidieron castigar su pereza. “Serás el relojero de los animales y no podrás recuperar tus plumas”, ordenaron.

Por eso, a cada hora el pájaro azul lanza un grito y balancea la cola como péndulo de reloj.

Manuel García González



Lakapulhkana kilhtamaku

Wankgoy wa mayas mpi makgasatá kilhtamakú, akxní xchiwinankgoykú ntagalhinín, wa katúwa spún. Pokgtu kamakgastokgka. “¡Luk paxuwayau!”. Xwankgoy, xlimakgtumkú na takgalhchiwinankgoy xmalanakán xakstukán, nintá nití na latawilakgoy wa júki chu laktsú kúxta.

Wa ntamakgstokgat na tsukuy lu akxní na taxtuy chichiní. Wa katúwa spún kaxtlawakgolh xpakgekán cho xlichiwinkán. Tlhakg xtalakatsuwíma kilhtamakú, tlhakg pálha tsukukgolh tlikgoy. Pokgtu xman xa spupuku spún xtsankgay, xla xtatseknít chi ni na kgaxmáta a makgapítsi. A makgas nsankgay xlakapastakma. Tlhan kú a tlankalíya nak tilhtatáy.

Wa ntsísni tsúkulh tapanuy, cha xla xtilhtatáma, cha a makgapítsi tsukukgolh takaxkgoy. “¡Kau lhkítitj”, xkilhyanikgoy, xtilhtanknikgoy kstajan, wampí ni xlagastakgwanamputún.

Akxní lakgastakgwanalh lijatá xankgonit makgapítsi spún; talhmana xwilacha chichiní . Na chuna lítum kgelhuwa xtastajan xtsankganiy, wampí níalh xlimakgwaníy xkaxtlaway, chúnata alh nak tamakgstokgat.

Ka ki matsankgananítit”, wa talakamaxanínit, wa spupuku spún. Wa malananín kaks ukxilhkgolh cho maxkikgolh xlimakgantaxtit, na chuna lítum wanikgolh níalh ka ti pulhí min tastajan.

Wa uma xpalakata kalitlankaliya wa spupuku spún tasay chu matsujijy kstajan, xtachuna xlakapulhkana kilhtamakú.

Manuel García González



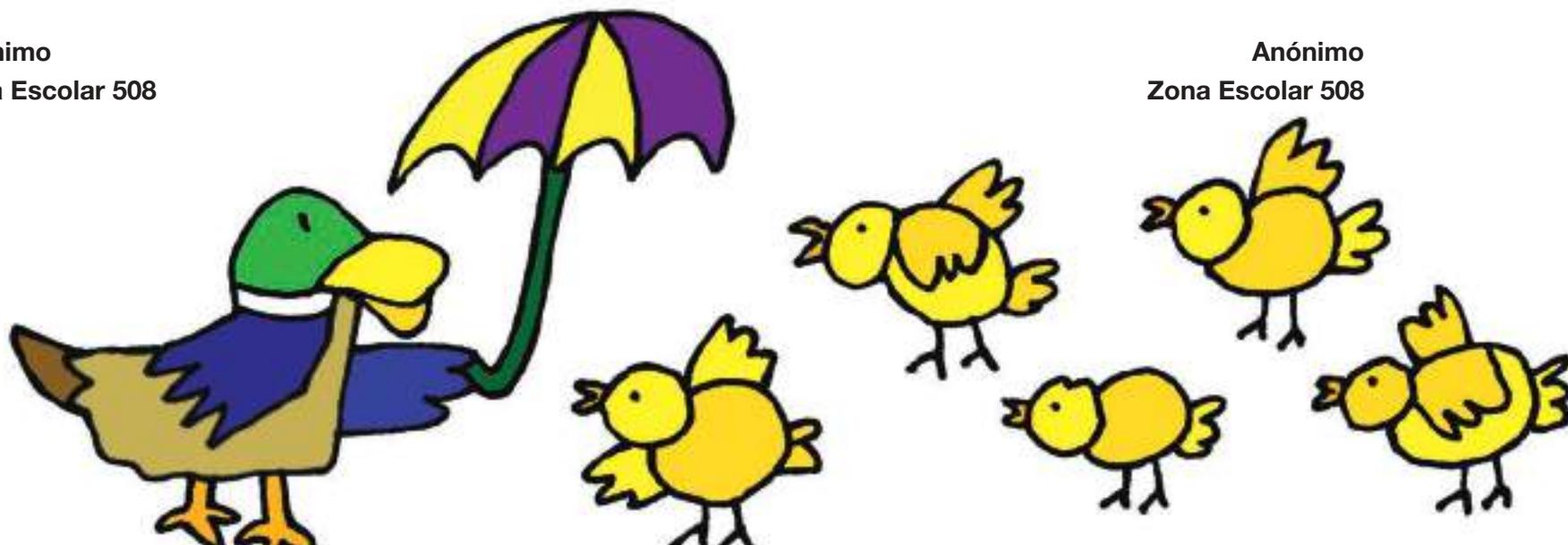
La pata y los pollitos

Una pata andaba paseando en el monte cuando se encontró con unos pollitos que le dijeron: “¿Por qué no nos llevas a pasear al río? Tú puedes nadar”. La pata pensó: “Estos pollitos no saben nadar, les diré a mis hijos que me ayuden a llevarlos a pasear al río”. Los hijos de la pata ayudaron a su mamá y se fueron muy contentos al río.

La pata y los pollitos se metieron al río en las partes más bajitas. Los patitos se metieron a nadar y nunca pensaron que algo malo podría sucederles.

Después de un rato empezó a soplar el aire y a llover. La mamá pata no se preocupó por sus hijos, ella sabía que no les pasaría nada porque sabían nadar, sin embargo, sí se preocupó por los pollitos, por lo que optó por llevárselos a la parte más alta del cerro.

Anónimo
Zona Escolar 508



Patux chu laktsu xtilan

Xpaxialhnama tantum chat patux nak kakiwin, katatanokglhi laktsu xtilan, wankgo laktsu xtilan: __Chat patux ¿tuxpalakata ni kilipina nak kgalhtuchokgo? Wix tlan xkiwatnana. Chat patux lakapastaklhi. __yuma laktsu xtilan, nila xkiwatnangkó nak kawani kinkaman nakimakgtayakgo__chuna tlawalh. Makgtayanankgolh xkaman, lipawa katalh nak kgalhtuchokgo.

Chat patux chu laktsu xtilan tamakgxtakgolh nak xkilhtun kgalhtuchokgo.

Yamakgapitsi katalh taxkiwatnan chu laktsu patux nixni talakpuwa tuku natakgsulayacha xlipuntsu, tagxamatli makawantilha yun tamin sen, akxni takikatsilh makgata xkalinit chuchut, chat patux nitu lakpuwa katsi pi xlanan tlan taxkiwatnan, tun tlawalh chat patux kamakutulh laktsu xtilan kalihl nak tlanka sipi xlakata nitu nakalani.

Anónimo
Zona Escolar 508

El señor y el flojo

Había una vez un señor muy rico que tenía tres hijas, y un muchacho que se llamaba Juan, pero era muy flojo y no le gustaba trabajar. Fue a pedir a una muchacha, pero como era muy flojo, no lo aceptaron.

Fue al panteón a traer una calavera, en las cuencas de los ojos le puso cáscaras de chile seco y le prendió una vela adentro. Cerca de la casa de la muchacha había un tronco. Por la noche, Juan llevó la calavera y empezó a decir: “A Juan flojo no lo aceptaron. La hija del señor se va a morir”. Estuvo repitiendo así toda la noche. El señor, muy asustado, no quería que su hija muriera y mandó traer al flojo. Cuando el flojo llegó a la casa del señor le cortaron el pelo, lo bañaron, le dieron zapatos y ropa, y así el señor casó a su hija con el flojo.

Anónimo
Zona Escolar 508

Wa chixku chu xalhkitit

Makgasa xwl chatum chixcu lu xa tamukunu, x kgalhiy kgalhtutu laktsumajan, chatum kgawasa xmapakuwikan Xiwan luxalhkitit, nix lakgatiy skuja, alh skin chatum tsumat, lu xalhkitit xwanit, ni kgalhtikgolh, wa pastaklhi, alh putaknum, alh tiya xakgxekega nin, nak xlakgastápu manulh xa kgoxkga skuni, alistan mapasilh akgtum cera, nakxkilhtin xchik xwi kgantum kiwi, yikxni tsiswalh lilh xakgxekega nín, tsukulh wan: __ ni kgalhtikalh xa lhkitit Xiwan, naniy xtsumat tamukunu. chuna xkilhwama paks katsisni, wan chixku lu xpekuanit nixlakaskin naniy xtsumat, ki tasanikgolh wa lhkitit Xiwan, akxni milh, akgsitkgoth, paxikgolh, maxkika lhakgat, wa tamukunu, maxkilh xtsumat, alistan mapuchuwakgolh.

Anónimo
Zona Escolar 508



El héroe de un pueblo

Existía un joven que consumía brasas o fuego. Cierta ocasión informó al presidente auxiliar que iban a llegar dos sujetos de la ciudad de Zacapoaxtla, donde dicho joven pedía que se le brindara apoyo con un compañero más, pero en lugar de que se le brindara apoyo, fue recluido en la cárcel.

Mandó a llamar a su familia para que le trajeran leña y cerillos para hacer fuego. Con mucho gusto empezó su menú de brasas. Al término, salió de la prisión arrancando la pared y, en unos instantes, comenzó a atacar a dos hombres a la orilla del pueblo de Ignacio Ramírez. Luchó contra ellos al aire libre.

Finalmente, este inocente murió y quedó enterrado por la fuerza de los elementos.

Los de la autoridad, al ver la lucha terrible, se preocupaban, pero ya era demasiado tarde. Gracias a este pobre humilde, no acabaron con la comunidad.

Anónimo
Zona Escolar 508





Xatlanka lakatsukut chixku wi nak kachikin

Wankan la makgasata pi xwi chatum chixku, wanti xway jalanat chu lhkuyat, la mincha kilhtamaku, wa chixku kimakatsilh wa mapakgsina xa lak kachikin, pi na chinkgoy chatiy lakchixkuwin xalak pakgekgxtu Zacapoaxtla, chu wa tama chixku kskima tamakgtay, ni maxkikalh tamakgtay, manukalh nak pulhachin, alistan kamakatsinika xnatalan, kaskinilh kiwi chu xlima pasi'inkan, tlawalh lhkuyat lu makgapaxuway, tsukulh yukxilha xjalhanat, akxni tluwakgolh tunkan maxtukalh nak pulachen tsukulh kamalakaniy patsaps nachuna xkilhpan kachikin xla Ignacio Ramírez, tsukulh katalakgslokgoy chatiy lakchixkuwin maski namakgatsankga xla latamat.

Yawan wa tama xapaxkat chixku, taknulh, xpalakata liwaka lakgtlewakgen lakchixkuwin ti makapawankgolh.

Xalak puchiwin akxni yuxilhkogolh lakgslokogolh xlakapuwanikgoy kaj mapaxtakgatsinikgoy limaxkgan xpalakata wa kinkamakgtayan chu ni makgasputkgolh kachikin xla Ignacio Ramírez.

Anónimo
Zona Escolar 508

El gato negro

Se cuenta que una familia tenía muchos animales como gallinas, gallos, guajolotes, perros y un pequeño gato completamente oscuro. Este gato tenía la costumbre de quedarse en la cabecera de la cama del señor cada vez que dormía. Un día, el señor no despertaba, ya eran horas avanzadas de la tarde y seguía roncando. Por más que sus hijos y su esposa lo sacudían y lo movían, no despertaba.

Uno de los familiares de la esposa recomendó que recurrieran a un curandero. Éste sugirió que ataran y lo partieran a la mitad al gato que tenían en casa. Cuando lo dividieron, salió volando como una palomilla de donde el gato alberga sus alimentos. La palomilla se dirigió a la recámara donde se encontraba durmiendo el esposo. En unos instantes él despertó.

Hoy en día se sugiere no dejar que el gato que tenemos en casa se eche en la cabecera a dormir porque se come el alma.

Anónimo

Zona Escolar 508



Xa tsitsakga mitsi

Xwankgoy la makgasa pi xwilakgolh lakchixkuwin ti xkgalhikgo xa lakwan takgalhin, pullu, tajna, mamina, tantun aktsu tsitsakga mitsí. Xlimasinit tama mitsi, axni lhtatama chixku, anta xtawilay mitsi xakg pun xputama; milh kilhtamaku nilay xlagastakgwanan maski lu kuwaniy chunatiya lhtatama wa xkamanan chu xpuskat tsukgokgolh lakachikgekgoy, nila lakgastakwanalh.

Chatum xtala puskat wa, tlan na pinatit lakapinatit chatum skgoyuna. Wa wancha xa tlan tunkun kachitit tama mitsi chu kamakgapupitsitit, akxni malakgapupitsikalh, takutcha xpulakni mitsí kani pokglhtapun alh anta ni xma chixku, tunkan lakgastakgwanalh.

Kamakatsinika pini kamakgaxtakgolh xakgpun xputamakan tama mitsi, takatsi piway kililakgastakgwanakan.

Anónimo
Zona Escolar 508



Cerro estrella

Un día, un señor llegó desesperado a su casa porque no tenía qué comer ni tenía dinero. Ya no sabía qué hacer y uno de sus amigos le dijo: “Yo sé cómo le vas a hacer”. Él contestó: “¿Cómo?”. “Conozco un lugar donde te pueden dar todo lo que quieras”. “Entonces, llévame”. El amigo dijo: “Debes estar seguro de lo que vas a hacer”. El hombre respondió: “Estoy seguro. Llévame”. Fueron a un cerro ubicado en Amixtlán, donde dicen que está el diablo. Cuando alguien va, el cerro se abre en dos y deja entrar. Ahí hay sacos de dinero pero, a cambio, debes dar la cabeza de uno de tus hijos y doce cabezas de las personas que más quieras. Si no las das, dicen que te puede pasar algo.

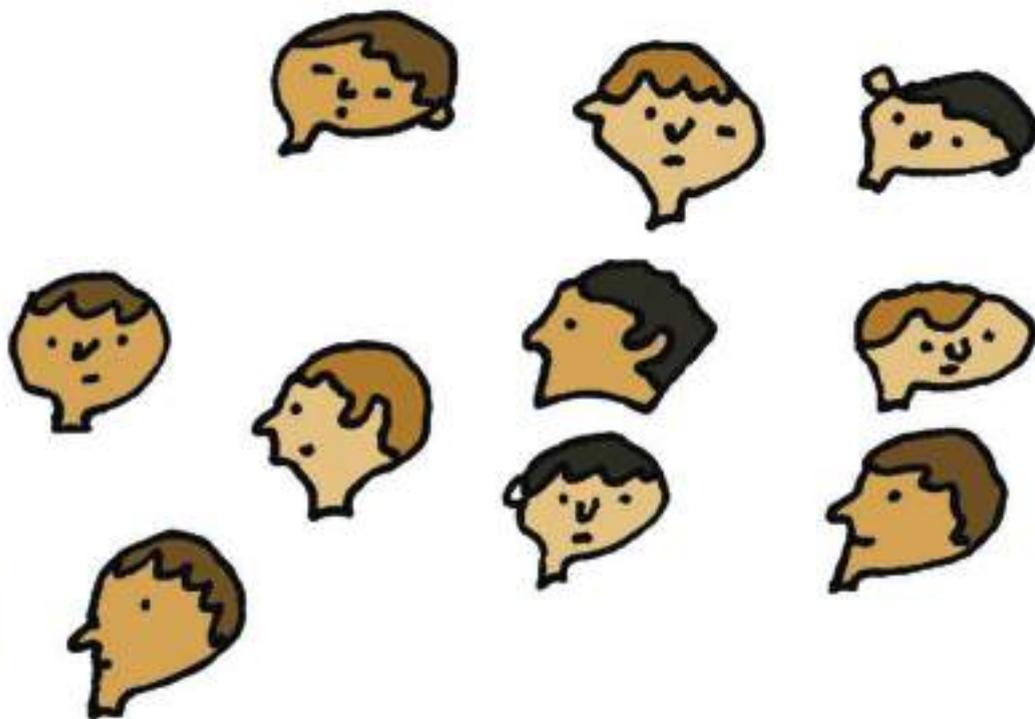
Anónimo



Staku sipi

Akgtum kiltamaku chil chatum chixku luxtalakgaputsima kumu nitu xwantu xway nak chik na nitu xkalhi tumen nial xkatsi ntu na tlaway, cha xtalapaxkin wani yikit katsi lantla na tlawaya, cha xla kgaltinal lantla, yikit klakgapasa ninata na maxkikana wantu pokgtu nalakaskina kakilipi, wantu tlan na katsiya wantu na tlawaya palapi ni chuna na lakgaxokgoya, yikit tlan katsiy wantu nak tlaway kakilipi, liyanka nak sipi yanta walicha nak kapuklhni wankgo pi yanta wilacha wantu ni tlan xtayat yikxni wi ntiyan nak sipi yuma tapupisi tlan nchu tanukan wi tiwankgoypi yanta tapujukgonit lixtapalin, wanti na xama tama lixtapalin xlimastat xyakgxakga xkgawasa alistan xlimakchanit yakutiy yakgxaka wantu xlimakxtun palapi ni na masta wintu na laniy.

Anónimo



El corazón de la pirámide

Cuentan las personas de Amixtlán que en el terreno de un señor llamado Rafael Herrero se hacía la panela, ahí estaban los trapiches de caña.

Muchos años atrás, la tribu de los totonacas estaban construyendo una pirámide donde sacrificaban a varias doncellas, quitándoles el órgano más importante, el corazón, pero no terminaron de construirla, la dejaron a medias por causa de conflictos entre ellos.

Alrededor de esa pirámide había un cañito y muchísimas piedras. Ahora ya no se puede presenciar nada, ya que todo quedó cubierto de hierbas y árboles. Dicen que ahí salen muchas serpientes, porque cuidan la pirámide. Es por eso que ya nadie le da mantenimiento.

Anónimo

Staku sipi

Akgtum kiltamaku chil chatum chixku luxtalakgaputsima kumu nitu xwantu xway nak chik na nitu xkalhi tumen nial xkatsi ntu na tlaway, cha xtalapaxkin wani yikit katsi lantla na tlawaya, cha xla kgaltinal lantla, yikit klakgapasa ninata na maxxikana wantu pokgtu nalakaskina kakilipi, wantu tlan na katsiya wantu na tlawaya palapi ni chuna na lakgaxokgoya, yikit tlan katsiy wantu nak tlaway kakilipi, liyanka nak sipi yanta walicha nak kapuklhnin wankgo pi yanta wilacha wantu ni tlan xtayat yikxní wi ntiyan nak sipi yuma tapupisi tlan nchu tanukan wi tiwankgoypi yanta tapujukgonit lixtapalin, wanti na xama tama lixtapalin xlimastat xyakgxakga xkgawasa alistan xlimakchanit yakutiy yakgxaka wantu xlimakxtun palapi ni na masta wintu na laniy.

Anónimo



Don Juan

Un señor comerciante tenía trece hijos y se dedicaba a vender puercos. Una vez fue a vender sus puercos montado en su caballo. Después de un largo rato vio a un señor caminando lentamente. Cuando lo alcanzó, le dijo con una expresión de cansancio: “Ayúdame, por favor. Ya no puedo caminar, me picó una víbora. Véndeme tu caballo y te daré toda mi fortuna”. Al escuchar la voz desesperada del señor, don Juan lo ayudó a montar. Al llegar a la casa del señor le dieron muchas monedas de oro. En la actualidad, ya no se dedica a vender, compró sus caballos y vacas, y ahora es el millonario de su pueblo.

Anónimo

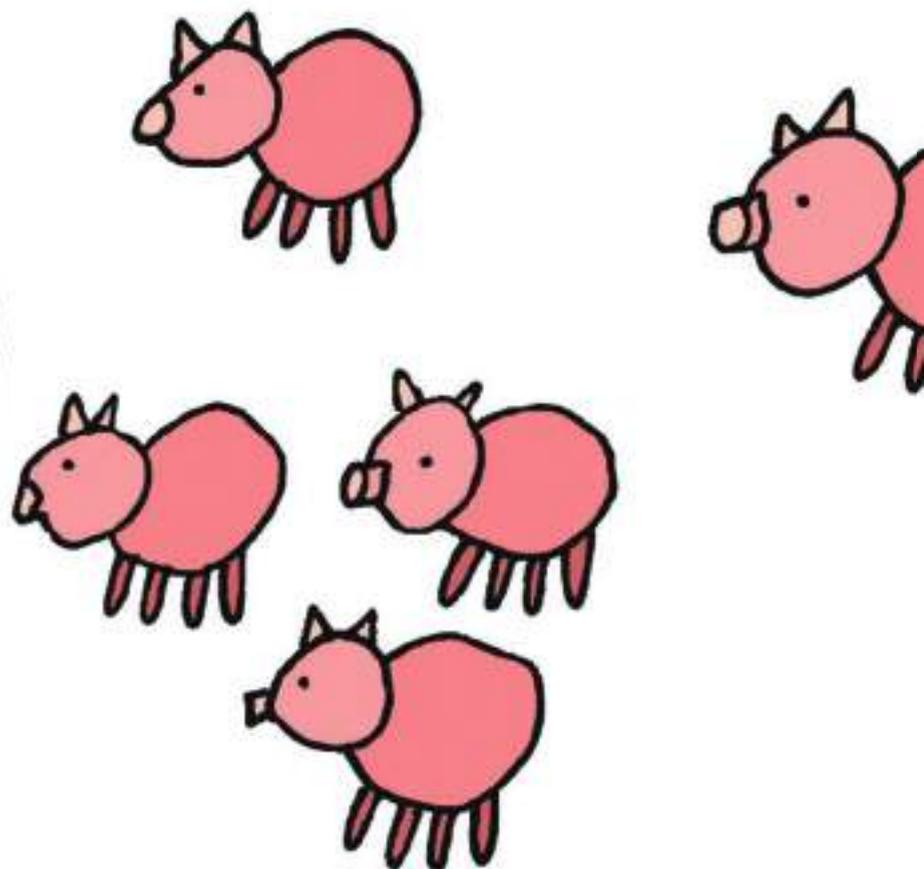


Kgolo xiwan

Xwi chatum chixku xkgalhi kgalhkututu xkaman, xstana paxni xwanit, makgtum yalh stay xpaxni, liyalh stankan makgat tlawalh, manokglhulh chatum chixku ti lulhuwa xliyan lixtapalin, wani xiwan ka kimaxki mi stankan nakmaxkikgoyan kilixtapalin tukliyan, nak puwan, nialh lay ktlawan, makgat kililakapulhat.

Kixkalh luwa, ni lay tlawan, xla kgolu Xiwan tlan tlawalh, chiyu nial kasta paxni, chiyu tlanga tamakunu, katamáwalh xwakax, xtankana, xputlaw, chu tlanga chiki kgalhi, chu tlanga tamakunu xalak kachikin.

Anónimo



El niño flojo

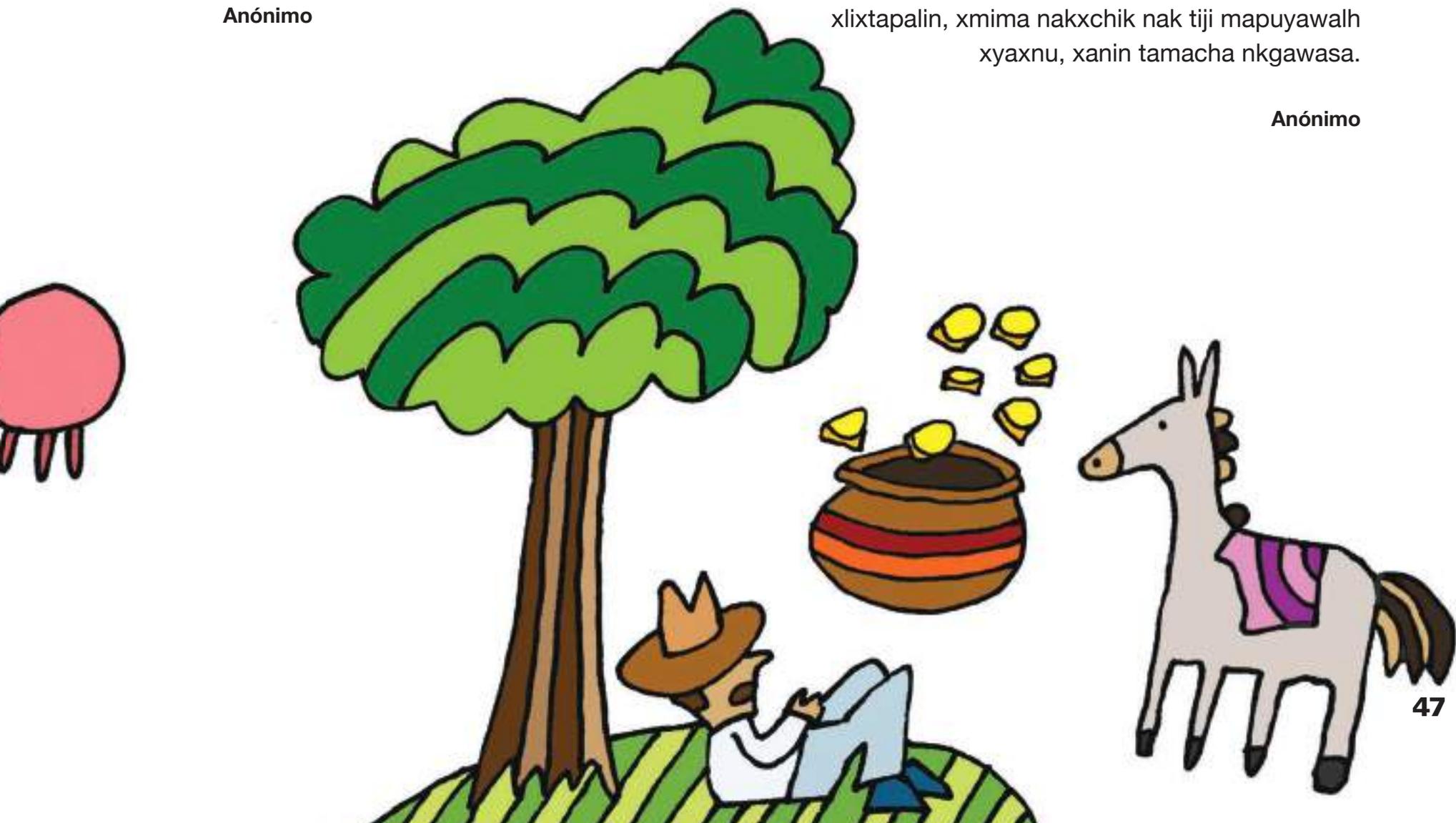
Había un niño muy flojo que se dedicaba a dormir. Una vez decidió ir a trabajar y llevó su burro para traer leña. Cuando llegó al rancho, amarró el burro a un árbol grande y fue a buscar la leña. Cuando regresó, se sentó debajo del árbol donde estaba amarrado el burro y empezó a rascar y a rascar. Vio una olla, entonces rasco más y más y sacó la olla. Al abrirla vio puras monedas de oro, pero el niño era tan flojo que no quiso llevarlas de regreso a su casa. En el camino su burro lo tumbó y el niño cayó muerto.

Anónimo

Xa lhkitit kgawasa

Xwi chatum kgawasa lu xa lhkitit xwanit, kajtiwan xtamay nak xputama anta tiwan xtamay akxni xwani stse kataki, ni xtaki, takilh magtum yalh kakiwin liyal xyaxnu, namaliminy xkiwi axni lakapuxlhi, xya kgentum kiwi anta chiyawalh xyaxnu, yalh putsa xkiwi, akxni taspitli tawi nak xtantun kiwi tsukulh kawaxnan, ni makgat kawaxnalh takgsli lixtapalin xputajuma yiktsu tlamank, chu kgawasa lu xalhkitit xwanit ni limilh xlixtapalin, xmima nakxchik nak tiji mapuyawalh xyaxnu, xanin tamacha nkgawasa.

Anónimo



El fin del mundo

Contaban los abuelitos que hace mucho tiempo se estaba acabando el mundo, pues parecía que se quemaba la tierra. Sobre los cerros grandes se observaban llamaradas que se alzaban por el horizonte donde nace el sol. Esto sucedía como a las diez de la noche. Después pasaba una señora alta que sacudía sus enaguas a grandes saltos y con ello apagaba las llamaradas. Un hombre de la misma estatura la seguía. Dicen que era el diablo que encendía nuevamente el fuego que la señora apagaba. La señora regresaba a apagar el fuego que prendía el diablo, así le llamaban porque tenía una cara grande y muy roja, también algo que parecía cola y algo que en la cabeza que parecían cuernos. Al ver esto, la gente del pueblo se arrodillaba, pues decían que aquella mujer era la Virgen María que quería salvar al mundo.

Anónimo





Wa lisputni katuxawat

Makgasa xlichiwinankgoy lakgolutsin pi xsputma katuxawat, yukxihkgol kani xlhkuma katiyatna, xtasiy xyikpun kgestin xtayukxí, pi tlanga lhkuyat stakma anta ni taxtuy chichini, yuma xlama kani kamakgkau katsisni, yuma kilhtamaku nitu xkgalhikgoy xmakgskgotkan ; chan chiyu taxtulh chatum tlanka puskat, xtasi kanin tingxma xkgan, talhman xkgosma puskat, chuna lakatsuku xmamixima yuma tlanka lhkuyat, nachuna kani stalanima chatum chixku, kani tlajana mapasimapolhkuyay wantu mamixima puskat, tama puskat xtaspitmapa xpalakata namamixipala wa wantu mapasima tama chixku, tlajana chuna xwanikan xpalakata lu lakgachichokgo xtasi chu xkgalhiy xstajan chu xyakgalukut, chanchiyu putum tatsokostakoy, xpalakata wankgo wa yama puskat kinpaxkatsikan, makgaputaxtilh katuxawat.

Anónimo

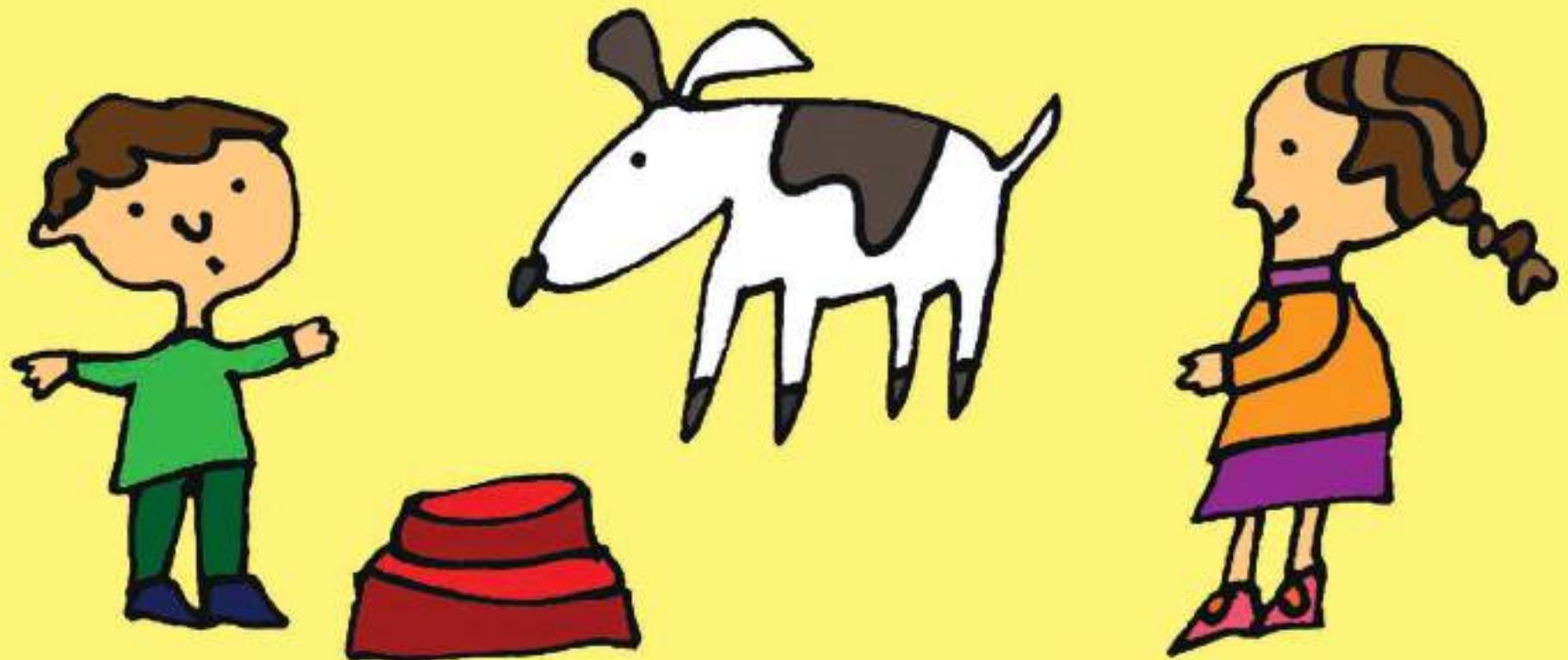
El perro

Al perro le gusta ir al campo y sigue muy feliz a su dueño. Es un cazador por naturaleza. Le gusta cazar todo tipo de animales y cuando atrapa alguno, espera a que llegue su dueño a recogerlo.

Por la tarde regresan a su casa con la presa. La madre de familia la prepara muy rico y toda la familia con el perro disfrutan del succulento guisado.

Después, el perro sale a jugar con los niños, se siente contento por haber ayudado a obtener la comida.

Samú Gaona Ponce



Chichí

Wa chichí yan nak kakiwin, lakgati stalani xteku, kaxkawa katuwa takgalhin yixni kachipa ni kawa kgalhkgalhi xteku na yan ka saki.

Yixni kgotanu chichí chu xteku tataspitkgo xkawatkan, kakaxtluwanikan lu lipaxu'u katawayan yamakgapitsi xteku. Alistan yan katakgamanan laktsu kaman, lu tlan makglhkatsi xpalakata kitakgsli xliwatkan.

Samú Gaona Ponce

Mujer del agua

Hace mucho tiempo pasó por Amixtlán una señora que andaba pidiendo hospedaje y llegó a la casa de una familia humilde. Se quedó ahí por tres días y se retiró, pero antes le dijo a la dueña de la casa que le regalara una de sus hijas para que se la llevara. La señora no quiso. Entonces la mujer sólo pidió que le ayudaran con sus cosas. Los niños la encaminaron y la señora se fue a un lugar llamado Buenos Aires. En ese lugar, la señora volvió a pedir hospedaje pero en una de las casas no le quisieron dar alojamiento. Ella se enojó mucho y decidió acabar con esa familia. Dicen que sólo vieron como se deshacían. Al otro día la casa ya no estaba, sólo había un charco de agua. Por esa razón dicen que la señora era mala. Por lo que hizo, le pusieron la señora del agua.

Anónimo

Xla chuchut puskat

Makgasa na Kapuklhnin tlawalh chatum puskat xputsama ninta nalhtatay wanti maxkil talakaskin nitu xkalhikgo xlixtapalinkan yanta lhtatal, wayalh, yakgtutu kiltamaku yanta tawi, wanil puskat kakilakgalhamanti mi tsumat nak liyan, puskat ni lakaskil, wa puskat, wa ka tluwakolh litlan min kaman kakimakgtayakgolh, na kin taliyankgo kin takuka.

Makgtayakgol, yalh puskat nak kachikin Tlan Yun, yanta tama puskat skimpa litlan na makglhtatay, puskat wanti xwi nak xchiki ni lakaskinil, sitsil puskat malakgsputul wanti xwilakgo kchiki li chali xman xtasi patum tawilanit chuchut, wa xpalakata li mapakuwikgolh “xla chuchut puskat”.

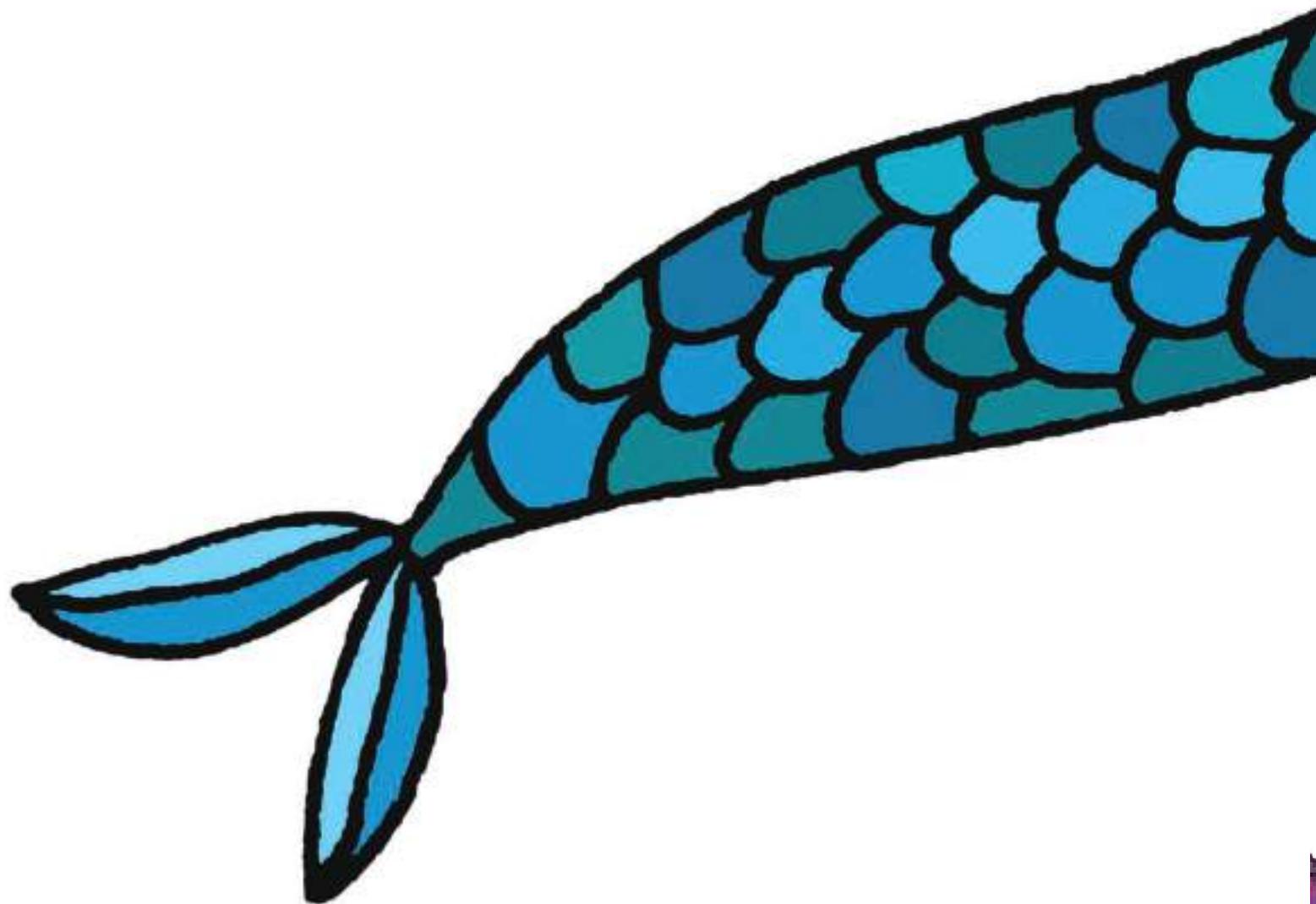
Anónimo

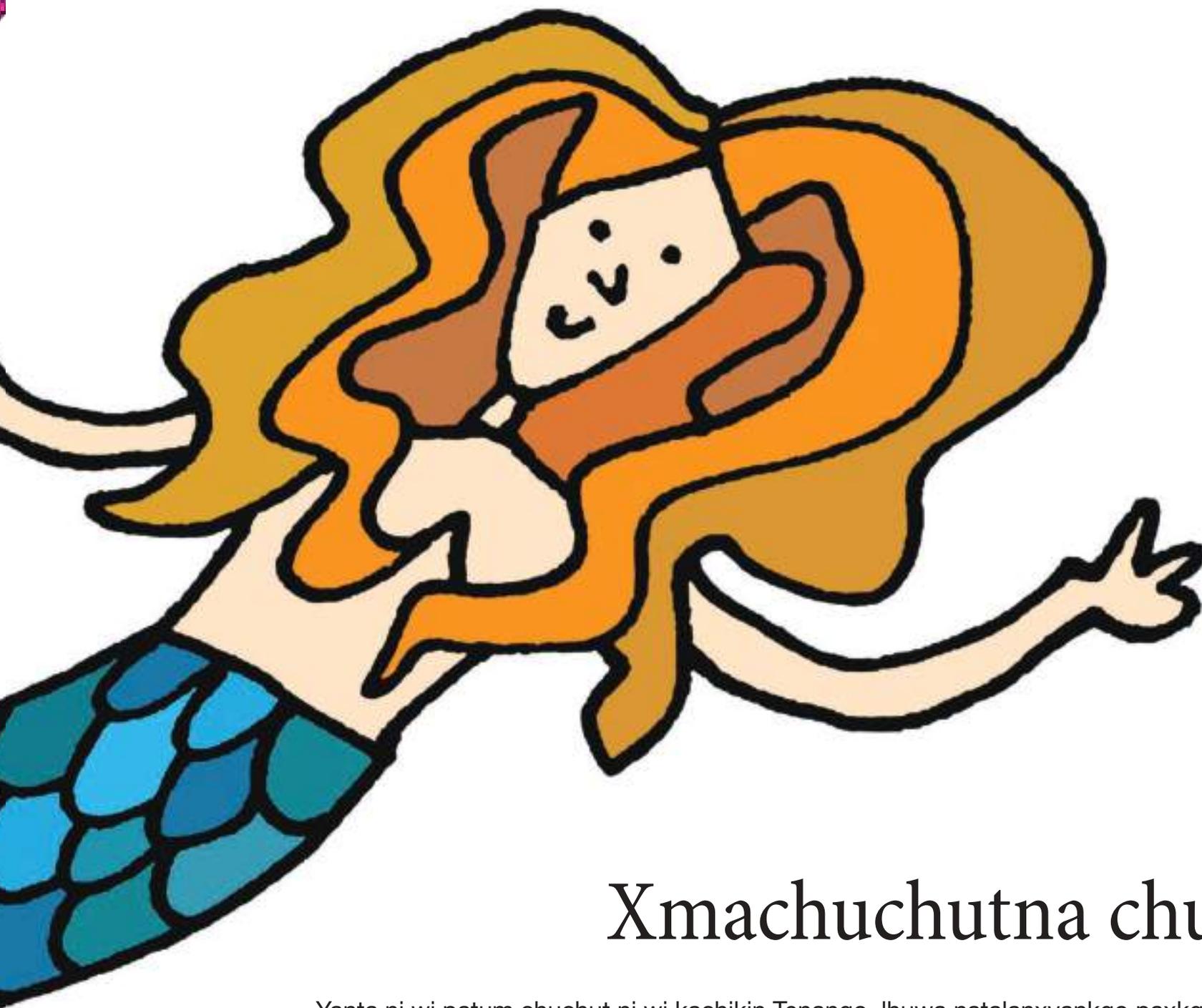


La sirena de la presa

Mucha gente iba a bañarse a la presa de Tenango por las tardes. En una ocasión estaban bañándose cuatro muchachos y vieron en el centro de la presa un remolino enorme que llevaba mucha agua. Del susto salieron del agua y corrieron. Uno de ellos regresó después, el más curioso y valiente, para ver qué era exactamente lo que habían visto. Tardó mucho ahí parado, a la orilla de la presa. No era un remolino, era una sirena bañándose. Él se sorprendió tanto que no sabía qué hacer. La sirena le sonreía y lo llamaba diciendole que quería un compañero que viviera con ella en la presa. El joven, temeroso, se alejó.

Micaela O. Jarillo Vázquez





Xmachuchutna chuchut

Yanta ni wi patum chuchut ni wi kachikin Tenango, Ihuwa natalanxyankgo paxkgo kakgotanun, makgtun xpaxmakgolh kgaltati, kajlakapala yukxilhkgol lan tsukucha tasiy yakgswilit, lu lakapala taxtukgolh xpalakata xtapekuakan takgosun tsalakgolh, alistan taspitli wanti liwaka kgosamakgtlewakge xpalakata xkatsiputun tun kamakgelhhal makgas lakawantayalh nakx kilhtun chuchut, alistan nial wa xwanit yakgswilit, xpaxtajuma xmachuchutna chuchut, kgawasa lhpututlakawantayalh, nix katsi tu na Tulúa, machuchutna tsukulh talitsiyan chu tasanilh, wanilh klakaskin chatum kin tasokglina wanti na kin tatawila nak chuchut, kgawasa lakapuwa, tsalatakilh.

Micaela O. Jarillo Vázquez

Cuento de un señor y su señora

Había un señor que trabajaba mucho. Un día le dijo a su señora que le llevara de comer carne de pollo. Antes de irse, el señor dejó el pollo listo para guisarlo.

La señora se preparó para trasladarse al rancho donde trabajaba su esposo con la comida. En el camino, la señora se encontró con un chango que la raptó y se la llevó bosque adentro, por lo que nunca llegó a donde estaba trabajando su esposo.

Molesto, el señor se regresó pronto y buscó a su esposa en todas partes. No la encontró por ningún lado. Preguntó con sus vecinos y le dijeron que la mujer le había llevado de comer. Se preocupó mucho pero así pasaron los días.

Mientras tanto, en el bosque, el chango amarró y encerró en una cueva a la señora.

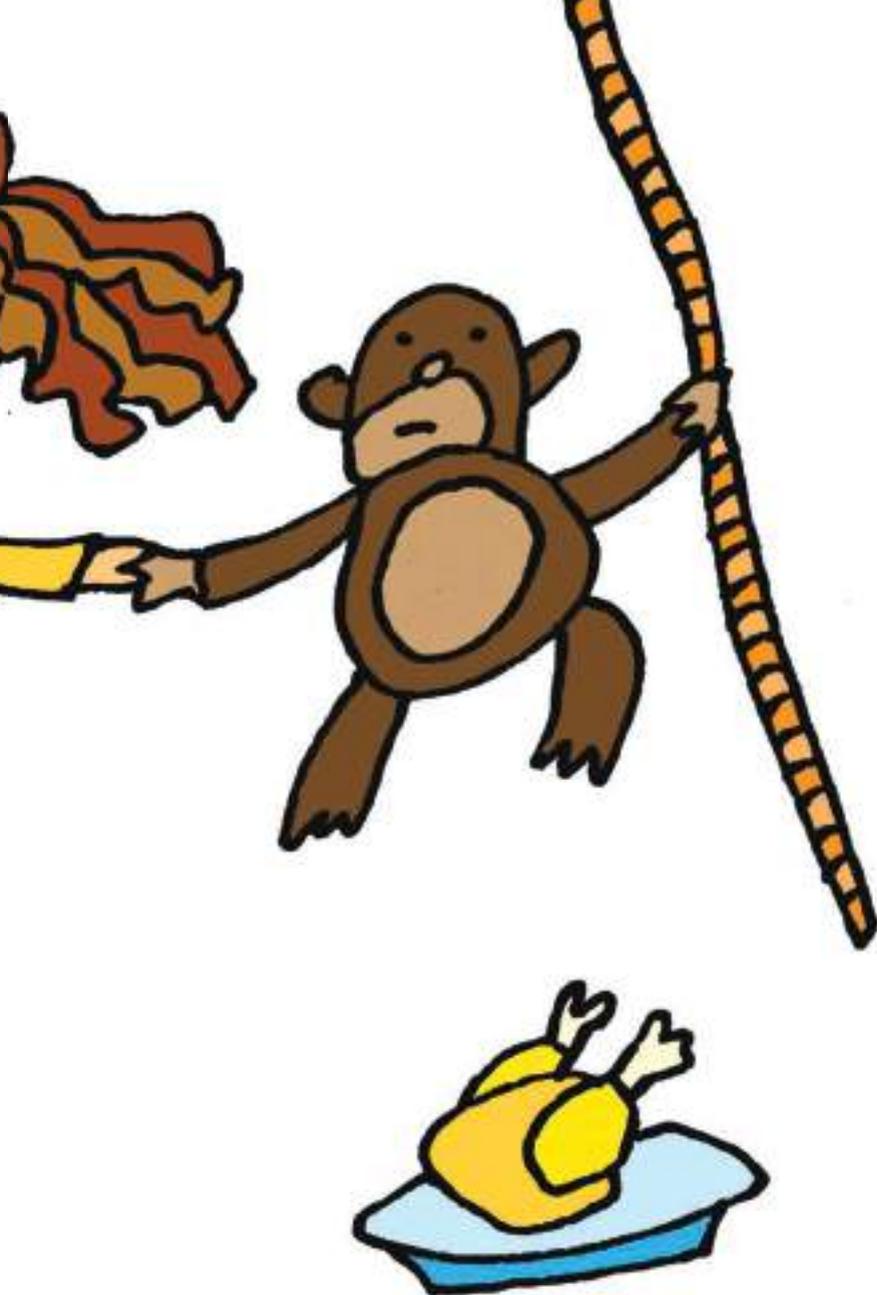
Al paso del tiempo, la señora tuvo un hijo sano y fuerte. El hijo, preocupado por la situación de su madre, decidió librarla del encierro.

Para liberarla, tuvo que remover la piedra que obstruía la salida, y así pudieran escapar. La señora y el joven regresaron a su casa pero su marido no los recibió, por lo que tuvieron que volver a la cueva.

Mamá e hijo vivieron felices para siempre en el bosque y nunca tuvieron necesidad de volver al pueblo.

Anónimo





Muxni, chixku chu xpuskat

Xwi chatum chixku wanti lu skulujwa xwan, na kilipiniya kin ch́u, tlan max wa puskat, na makgniya kin tulokgotkan, wan chixku, tlan, wanipa xpuskat, tsa yalh skuja chixku.

Xliyanimakalh xchu, yikxni tatanokglhi muxni wanti chipalh puskat, liyalh nak xpulakni kakiwin, wayuma xpalakata ni lakgchalh xchixku yanta nixskujmacha.

Chixku, lu sitsinit taspitlhi nak xchik, tlan putsakxtulh xpuskat, nini takgsli, kakgalhaskilh wanti lakatsu ntawilakgolh, wanikgolh pi yukxilhkgolh laliyalh tiwat, lakgaputsal chuna yalh kilhtamaku.

Wa yuma muxni lakgachinulh nak pixchokgo, maski tatlankanil puskat, nitu limakwa.

Layal kilhtamaku, yuma puskat malakachilh chatum lutlawakga skgata, yikxni staklhi, yuma kgawasa, tiwan xlipuwan xpalakata xlatakgachinukgonit, lakapastakli nataxtukgo.

Wanti tluwalh, malaksilhli chiwix wantu xmalachuwawi nak xkilhtin xipi; taspitkgolh nak xchikkan, yanta xwi xchixku, wanti lu sitlil, chu nailh kamakgamakglhtinalh, wa xpalakata, taspitkgolh nak pixchokgo.

Yanta chu lulipaxu tawilakgolh, nikxni yampalakgolh nak kachikin.

Anónimo





El niño que se convirtió en pájaro

Hace mucho tiempo, un hombre y una mujer tenían a su pequeño hijo. Un día, la señora se enfermó y murió. El hombre y su hijo se quedaron solos.

No pasó mucho tiempo cuando el hombre fue a pedir la mano de una señora. La señora le contestó: “Me voy a casar contigo si te deshaces de tu hijo”. El hombre se entristeció mucho pero aceptó lo que le había dicho su novia y empezó a pensar cómo liberarse de su hijo.

Cierto día, el hombre le dijo a su hijo: “Vamos al rancho a traer leña”. Preparó bastante comida para su hijo y emprendieron el camino hacia el bosque. Habían caminado bastante, cuando el señor le dijo a su hijo: “Aquí espérame, voy a traer leña. Ahorita regreso. Cuando tengas hambre te comes los tacos”. El hombre sentó al niño encima de un tronco seco y se metió en el bosque. Al mediodía, el niño empezó a tener hambre, sacó el taco de su morral y empezó a comer. Terminó y guardó el resto en el morral. Cuando empezó a atardecer el niño nuevamente tuvo hambre y volvió a comer.

Comenzó anochecer y el niño empezó a llorar porque su papá no aparecía. Empezó a llorar muy fuerte cuando apareció una señora vestida de blanco. La señora le preguntó: “¿Por qué lloras?”. “Lloro porque mi papá no aparece, se fue a traer leña”, contestó el niño. “Tu papá no va a regresar. Te engañó y se fue con otra mujer, pero no te preocupes, te voy ayudar”. La mujer tomó un poco de saliva, la puso en la frente del niño y lo convirtió en pajarito. El pajarito voló.

Cuentan las personas que en la actualidad existe un pajarito que se posa y canta en un palo seco.

Anónimo



Xa tapalajni kgawasa

Makgasa xlama chatum chixku chu chatum puskat xkgalhikgo xkgawasakan. Milh kilhtamuku tatatlalh puskat nalh tatlanilh chu nilh.

Xyakstukan tamakgaxtakgkgolh chixku chu xkgawasa.

Ni makgas chixku yalh skin chatum puskat . Tama puskat wanilh –nak tatawilayan pala pina makgana min kgawasa usu nalakgalhamana –Chixku lipuwa, wanpi tlan tlawalh tu wanilh puskat chu tsukulh pastaka tuna tatluwa xkgawasa.

Milh kilhtamuku wanilh xkgawasa –Nanaw nak kakiwin tiyayaw kinkiwikan, kaxtlawatakilh xchu xkgawasa chu talh nak kakiwin; aymakgat xtlawankgonit akxni xa makgtum tama chixku wanilh xkgawasa –Unu kakinkgalhkgalhi nak kan sakgnan anu-Patanulh, maxkitakika xchu kgawasa na wilitakilh nak xakpun akgxkgolh.

Tastunulh kgawasa tsukulh tsinksa makutulh xchu wayalh, kgalhkgasli makipa nak xpuxtukgo tu akgataxtulh; tsukupá kgotanu, tsinkspa, makutupa xchu tsukupá way.

Tsukulh tsiwan, cha yuma kgawasa tsukulh tasa, xpalakata xtlal nial taspitli.

Lu lipekua xtasama akxni tasinilh xa makgtum chatum puskat, tama puskat lu tlan xkaxya, lu snapappa xtalhakgan xkgalhi. Kgalhskilh kgawasa -¿Tu litasapat?- ktasama pi kintlal ni a min., anit tiyá xkiwi anu. –Tama puskat wanilh min tlat kajyakgskgawin nialh ka timilh aytalh chatum puskat. Chu wanilh ni kalipuwanti kit nak makgtayayan-Tiyalh xchujut puskat chu lilakatlalwalh kgawasa. Tama kgawasa tapalajli spun wa, kgosli.

Lanchiyu lama spun, tasa nak akxkgolh.

Anónimo

El águila

Hace mucho tiempo el águila se llevaba a las personas que no se cubrían la espalda con una cobija, petate o tenate.

Cuando era temprano y venía el águila no se llevaba a las personas. Un día se llevó a un señor a un lugar montoso y feo. Alguien se dio cuenta y, teniendo fe en Dios, empezó a rezar para que el águila no se llevara al señor. Mucha gente se dio cuenta de esto y empezaron a llorar de tristeza.

Una señora fue a llamar al padre de la iglesia. Al llegar el padre, el águila se espantó y se fue. Desde entonces las águilas viven lejos de las personas.

Anónimo



Pichawa

Xa makgan takgalhchiwin makgasa pichawa xkaliyan lakgchixkuwin nakx yakgpun sipi: wanti ni xkgetawakga pala xtikat, tanajtsi chu tujmit.

Akxni lu tsisa xmin pichawa ni xkaliyan lakgchixkuwin, mat akgtum kilhtamaku takgetalh pichawa, chu xmachokgoyawama chatum chixku xliyanputun niku kalipekua, chu chatum chixku pastakli xtapuwan kin puchinikan xla talhman, tsukulh skini tamakgtay xpalakata pi wa pichawa tiwan kaliyima chixkuwin, lhuwa lakchixkuwin ukgxilhkgolh chu tsukgokgolh tasakgoy ka xpalakata xtalipuwankan.

Mat chatum puskat tiyalh tasani xmakgtakgalhna sikulan, chu xla timilh akxni chu chilh pekualh pichawa, tsalalh.

Wa yuma xpalakata, lanchiyu tama pichawa makgat latamacha, ni latamakgo lakgchixkuwin.

Anónimo



Mi dibujo

En un bosque que se encontraba a la orilla de un pueblo donde las casas están muy separadas, las personas siempre se cuidaban de un águila que se las llevaba.

Un día, el águila trató de llevarse a un señor. Una de las personas que vieron lo que sucedía sacó su escopeta, ya que se protegían unos a otros, y disparó al águila, pero en lugar de darle al ave, hirió al hombre que cayó muerto al instante. Lo bueno de esto es que sólo es un dibujo.

Samú Gaona Ponce

Kin tamanin

Xwi kakiwin lakatsu nak kachikin, yanta ni lakgmakgatna xyakgo chiki, anta ki natalankan xtamakgtakgalhkgo xpalakata ni na kaliyan pichawa.

Milh kilhtamakú, pichawa liyalh chatum chixku, yamagapitsi chixkuwin wanti yukxilhkgolh wantu xlama, xmakgtayaputunkgo, kaj chatum maxtulh xlikan wantu limapankganankan, xtalaputun pichawa nimakgapatil, wata wa talalh chixku ti xliyama pichawa, chu xla xa nin tamacha; xli tlan yuma kaj kin tamanin xakjlhkama.

Samú Gaona Ponce

El retrato

Hace muchísimos años, en cierto poblado murió un comerciante que poseía una fortuna considerable. Tenía un hijo que estaba de viaje y nadie lo conocía.

Un tiempo después llegaron tres jóvenes a la población. Cada uno se decía hijo único y heredero legítimo del difunto comerciante.

El juez hizo traer un retrato del padre y dijo: “El que clave una flecha más cerca de la señal que voy a hacer sobre el pecho de la figura representada en este retrato, será reconocido como hijo del difunto y entrará en posesión de su herencia”.

El primero de los jóvenes colocó una flecha en el arco, apuntó, disparó y clavó la flecha no muy lejos del lugar señalado por el juez. El segundo joven tiró y clavó la flecha en un lugar más próximo que el anterior. Llegó el turno del tercer joven. Apuntó pero comenzó a temblar y, pálido, rompió en llanto y arrojó la flecha y el arco lejos, exclamando: “No, no puedo tirar. Prefiero perder la herencia de mi padre”. Entonces el juez le dijo: “Noble joven, tú eres el único heredero legítimo del difunto y no los que han disparado antes. Un verdadero hijo es incapaz de traspasar con una flecha el corazón de su padre, aunque sea en retrato”.

Anónimo





Xtalhkaxtu chixku

Makgasa xwi kachikin nikunilh chatun chixku lhuwa lixtapalin xkagalhi lhiputum xlakaskingkoy tuku xkagalhi, xkgłhi chatum kgawasa wanti makgat xlapula, xpaxialhnan, niti xlakapasa.

Milh kilhtamaku, chinkgolh nak kachikin kgalhtutu lakgkawasan, wanti xwankgo xtlat kan xwanit ti nilh, mapaksima matiyinal aktum xtalhkaxtum chixku chu kawanih: ti lakatsu na yawa litalatna wa nak talhkaxtu, wa nawan xkgawasa nin, chu nachipa xlitay.

Wanti pulalh kgawasa yawalh litalatna lakatsu ni xwanikanit.

Chu xli chatiy nachuna makgxtokolh tlakg lakatsu nix wanikanit.

Akxni lakgchal xli kgalhtutu kgawasa, lan chipalh xlitalatni, tsukulh lhipipi, nachuna stsukgolh tasa, makgat malakachalh xlitalatna, chu wa: nilay ktalatnan, maski paks nak matsankgay tuku kin tlat, kgalhi, ni kakti talalh, yikxni chu kilhmincha mapaksna.

Wix kgawasa, paks lakchanaan tuku makaxtakglhi nin, wanti pulanikgon ni watanan xkaman nin, wanti xlikana paxki xtlat nikatimasipanilh maski kaj xtalhkan chixku.

Anónimo

Receta tradicional contra el oguío

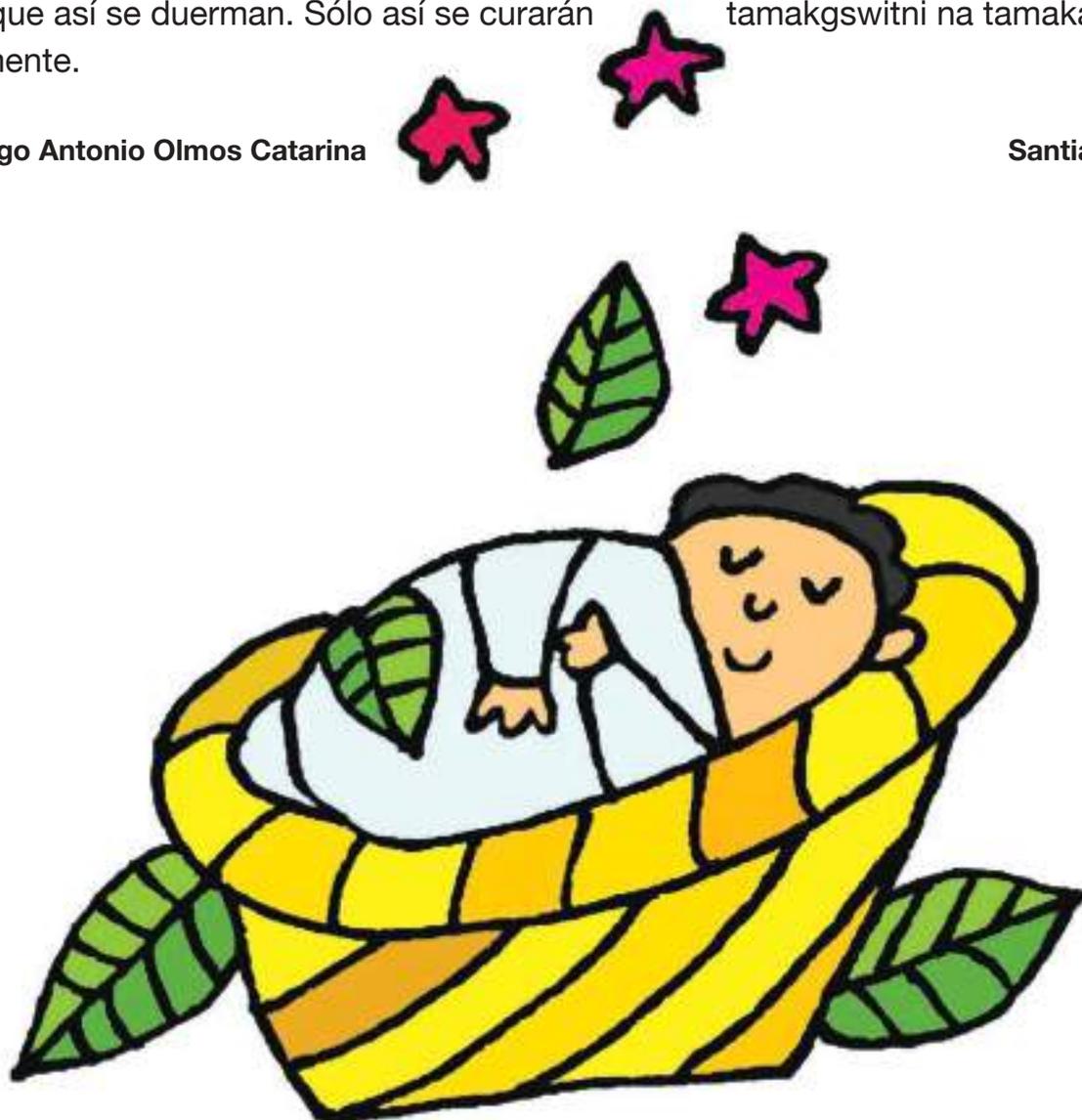
Cuando los niños padecen el malestar de oguío o están resfriados, hay que ponerles su temascal. De preferencia en la tarde para hojearlos en el pecho y en la espalda y sacarlos bien envueltos para que así se duerman. Sólo así se curarán totalmente.

Santiago Antonio Olmos Catarina

Xa makgan likuchun takgoxuchuwat

Yakxní Laktsu kaman tiwan takgoxuchuwa ká lákg kgawiwinit Xlakaskinka na xakgan liwaka ntlán kakgotanun lú chíchi kánekgé nák xkúxmun nák xákglhchan nák xpulakni xákga kapaxi tlan tamakgswitni na tamakaxtuya chí chuna nálhtata chuna tlan napáksa.

Santiago Antonio Olmos Catarina



Remedio casero

Ingredientes:

Un puño de flor de lima, litro y medio de agua, ocho cucharadas de azúcar.

Modo de preparación:

La flor de lima es un remedio para la tos y el mareo. Se hierve con todos los ingredientes, se toma dos veces al día, en la mañana y a mediodía. Así diario hasta que desaparece el malestar.

Anónimo

Likuchún kujunat

Xtatluwakan:

Akgtum tachapa xa xanat lima, akgtum tapulhka a yitat chuchut, akgtsiyin talkan xa sakgsi.

Lantla talakkaxtlawa:

Wa xa xánat lima xlikuchun kujunat, chu palakaj lakgawitiy, pokgtu na mapupiya, nalikgotnana makgtuy tantaku, puntsisa, chu katastunut, chali, chali na likgotnana, nak xila akxni na laktluwaniyan min tajatat axniku na makgaxtakga.

Anónimo



Receta tradicional contra el mal de estómago

Remedio para la curación del malestar de estómago, dolor de cabeza, mareo, asco y falta de apetito. Requiere de una sobadita en el estómago y preparar un remedio casero.

Ponga hervir en una cazuela un litro de aceite de comer. Agregue un manojito de hojas de sauco dejándolas tostar. Después saque las hojas secas y el remedio está listo. El paciente debe tomar una cucharadita y otro poquito se le debe untar en el estómago y sobarlo. Una sobada cada tercer día. Con tres veces el paciente se compone.

Santiago Antonio Olmos Catarina



Yáxni mpálakxlakan

Xá likuchun yakxni mpalakxlakán, yak katsat, lakgawitikán, kgowankakán ni tsinskán. Talakaskín natapapálhau na lak kaxtlawayau likuchún na tsiliyau patum xlakata litsilin wantu liwayankan nák putsilin, na makapina pixchú xa palhma tókgxiwa tlán naskawawan yalistan na makutuniya xa jutsutsuni mpalhma ey tlan na lakaskina.

Wa ntátatla xliwat ntsinú na tsinú na lipalutumikan chi napalhkan. Makgatúnu xlí tuxamán makgtútu tapalhni natatlani ntatatla.

Santiago Antonio Olmos Catarina



El mal de ojo

El mal de ojo es cuando el niño o bebé llora mucho y no deja de hacerlo. La mamá se da cuenta de que el bebé tiene mal de ojo porque algunas personas tienen muy fuerte la vista y puede ser porque les gustó el bebé o por envidia.

Ingredientes:

Huevo, chile, alumbre, cal, ajo, sal, ruda y agua.

Modo de preparación:

Vaciar el agua en un jarro. Se limpia todo el cuerpo del niño con el huevo, se rompe y se echa en el jarro. Inmediatamente se observa el huevo, cómo se cuece y después se pone la ruda sobre el jarro.

En un papel se envuelven el chile, el alumbre, la cal, el ajo y la sal. Se limpia todo el cuerpo del bebé, de pies a cabeza, con todo lo que se envolvió. Después se pone a las brasas para que se queme el mal, y con él todo lo que le perjudica al niño o niña.

Así se curan los niños del mal de ojo. Pronto se calman, dejan de llorar y vuelven a su vida normal.

Verónica Gómez Guzmán





Ni tlan xla lakgastapu

Akxni kgawasa tasay, ni makgaxtakga xtasat, chu stse, katsiy piwa xkgata kgalhiy ni tlan xla lakgastapu.

Makgapitsi lakchixkuwin chu puskat kgalhikgoy palha xliukxilhkan, makgapitsi tlawakgoy kaj lakgatilh usu kaj sitsinilh.

Wantu tatluwakan:

Kgalhwat, pin, lhtalankga chiwix, kgaxta, axux, matsat, xapalhma yun chu chuchut.

Lantla kaxtlawakan:

Pulana walikan chuchut nak xalu, nalixapaya kgalhwat miskgata paks xmakni, alistan paklhkan kgalhwat chu mujukan nak xalu, tunkan tasiya piwa kgalhwat tsukuy chay, alistan walinkan xapalhma yun xkilhpan xalu.

Chu nak kapsnat na makgchiya pin, stalankga chiwix, kgaxta, axux, chu matsat, alistan nalixapaya miskgata paks xmakni, xtuwan chu xakgkekga paks wantu tamakgchinit, alistan namakgapuya nak jalanat nalhkuy wantu ni tlan talama miskgata, nachuna wantu xlakgalhima min kawasa usu wa min tsumat.

Chuna kuchikan lakskatan wantu kgalhikgoy ni tlan lakgastapu, tunkan kalhxtakga nialh tasay chuna tlan latamapala.

Verónica Gómez Guzmán

Gasparos con huevo

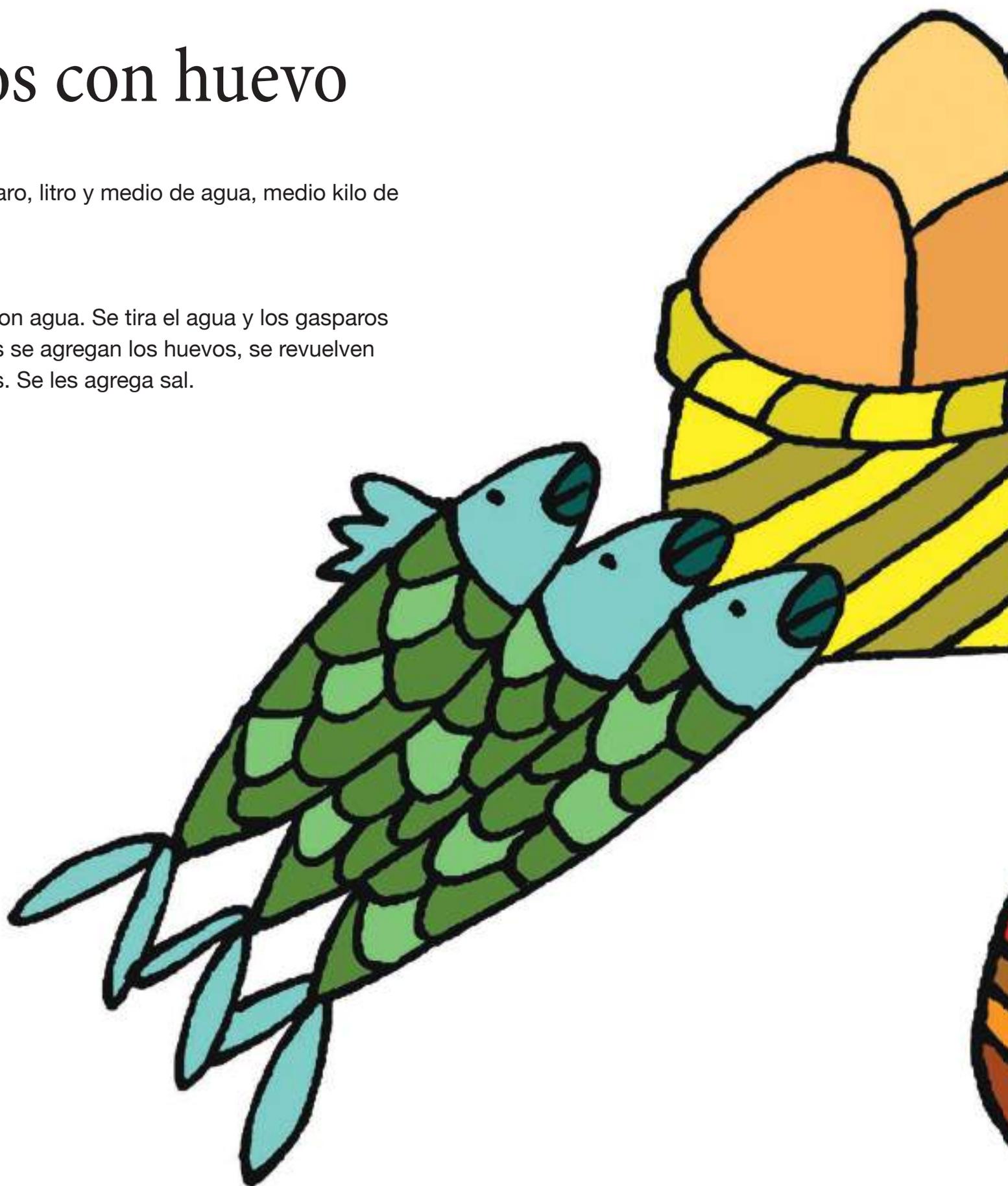
Ingredientes:

Tres sardinas de gasparo, litro y medio de agua, medio kilo de huevos, sal.

Modo de preparación:

Se hierva el gasparo con agua. Se tira el agua y los gasparos se enharinan. Después se agregan los huevos, se revuelven para finalmente freirlos. Se les agrega sal.

Anónimo





Xa talhkan nakaxtlawaya taway

Lhalhni

Xtatluwakan:

Patutu tapulhka lhalhni, akgtum tapulhka a yitat chuchut,
yitat tapulhka kgalhwat, matsat.

Lantla lakkaxtlawakan

Natamapupiya chuchut. Akxni ayachalh, namakganiya
xchuchut. Natalakgochiya xapokgxni xilakaxtlawakan
kaxtlanchu, alistan. Tlan natalakgwilhiya kgalhwat, yawan
natsiliya, natatlawaya matsat la lakgatiya.

Anónimo

Xnaku xla pukakni
El corazón de la pirámide,
de la colección Semilla de Palabras,